

Maranao Dialogs and Drills

**Almahdi G. Alonto
Abdullah B. Adam
R. David Zorc
Edited by: Jason Lobel**

Maranao Dialogs and Drills

**Almahdi G. Alonto
Abdullah B. Adam
R. David Zorc
Edited by: Jason Lobel**

dp **2009**
DUNWOODY
P R E S S

Maranao Dialogs and Drills

Copyright © 2009 by McNeil Technologies, Inc.
All rights reserved.

No part of this work may be reproduced or transmitted in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopying and recording, or by any information storage and retrieval system, without prior written permission from the copyright owner.

All inquiries should be directed to:
Dunwoody Press
6525 Belcrest Rd., Suite 460
Hyattsville, MD 20782, U.S.A.

ISBN: 9781931546652
Library of Congress Control Number: 2009200993067
Printed and bound in the United States of America

Table of contents

Maranao Introduction

Preface.....	i
The Maranao Language.....	i
Maranao Spelling and Phonology	i
People and Places	ii

Bibliography	v
---------------------------	---

Dialogs

Dialog 1. Introducing Oneself	2
Dialog 2. Meeting a Friend.....	4
Dialog 3. Introducing a Friend to Your Sister	6
Dialog 4. Introducing Your Family	8
Dialog 5. Asking for Directions	12
Dialog 6. Saying Goodbye	14
Dialog 7. Buying Coffee at a Store.....	18
Dialog 8. Buying Clothes	20
Dialog 9. Shopping at the Market.....	24
Dialog 10. Buying Fish at the Market	28
Dialog 11. Negotiating a Lower Price	30
Dialog 12. Getting Clothes Tailored.....	32
Dialog 13. Traveling Around Marawi	36
Dialog 14. Buying a Plane Ticket.....	38
Dialog 15. The Coronation of a Sultan.....	40
Dialog 16. The Kandori Celebration	44
Dialog 17. Preparing a Meal for Visitors	46
Dialog 18. Wedding Arrangements	50
Dialog 19. The Bride and the Groom	54
Dialog 20. Amonjaded, the Islamic New Year	58
Dialog 21. Eid’l Adha, the Feast After the Pilgrimage.....	60
Dialog 22. Eid’l Fitr, the Feast After Ramadan.....	64
Dialog 23. The Holy Month of Ramadan	70
Dialog 24. Going to the Museum	72
Dialog 25. The Singkil Dance	78
Dialog 26. Singing.....	82
Dialog 27. Wearing a Malong	84
Dialog 28. About Islam	86
Dialog 29. Sunday Islamic Seminars.....	88
Dialog 30. Tableegh	92
Dialog 31. A Death in the Family.....	96
Dialog 32. Asking about Prices	100
Dialog 33. Renting a Room	102
Dialog 34. Looking for Land.....	104

Dialog 35. Withdrawing Money at the Bank.....	106
Dialog 36. Depositing Money at the Bank	108
Dialog 37. Sending Money to Someone.....	110
Dialog 38. Looking for the Bank.....	112
Dialog 39. The ATM Machine	114
Dialog 40. Going on a Picnic	116
Dialog 41. Cooking Rice	118
Dialog 42. Enrolling in School.....	120
Dialog 43. Borrowing Money.....	124
Dialog 44. Buying Furniture.....	126
Dialog 45. Brasswork	128
Dialog 46. Asking for Directions	130
Dialog 47. Asking for Help	134
Dialog 48. Asking for Coffee	136
Dialog 49. Talking about School.....	138
Dialog 50. More about School.....	140
Dialog 51. Studying Abroad.....	142
Dialog 52. Teaching	144
Dialog 53. Soccer	146
Dialog 54. Basketball	148
Dialog 55. Borrowing a Pen	150
Dialog 56. Borrowing Money from a Friend.....	152
Dialog 57. Borrowing a Friend's Car	154
Dialog 58. A Boy and His Grandfather	156
Dialog 59. A Girl and Her Mother	158
Dialog 60. The New Law Graduate.....	162
Dialog 61. Brother and Sister	164
Dialog 62. Looking for Work.....	166
Dialog 63. Making an Appointment	168
Dialog 64. Working Abroad	170

Drills

Drill 1: Topic Position Slots	175
Drill 2: Possessive (Associate) Position Slots.....	178
Drill 3: Referent (Locative, Beneficiary) Position Slots	181
Drill 4: Questions and Idioms of Time	184
Drill 5: Spatial Relators and Locatives	187
Drill 6: Aspect and Time in Verbs Using Time Relators	189
Drill 7: Use of Negatives <i>Da, Di</i>	200
Drill 8: Use of Other Particles (<i>manga, a, aden, da</i>)	203
Drill 9: Use of Simple Tenses in Object Focuses	207
Drill 10: Idioms of Three Different Object Focuses (Future Tense).....	209
Drill 11: The Aspect in Each of the Three Object Focus	213
Drill 12: Stative Verbs (of Various Types).....	222
Drill 13: Causative Verbs (<i>pa-</i> , <i>paka-</i> , <i>paki-</i>) of Various Types	225
Drill 14: Use of Discourse Particles <i>den, pen, bes, ba</i>	228

Drill 15: Intensive Adjectives and Statements of Surprise	232
Drill 16: Additional Verb Infixes and Affixes	235
Drill 17: Negatives in the Object Focuses (Oblique 1-3).....	239
Drill 18: Use of Distributive (<i>miyang-</i>) Verbs	242
Drill 19: Use of <i>da</i> in Oblique Focus with Present Tense Meaning.....	244
Drill 20: Use of Modals and Verb Determiners (Idioms)	246
Drill 21: The Idiomatic Use of Other Focuses	249
Drill 22: Use of <i>so</i> and <i>i</i>	251

MARANAO INTRODUCTION

PREFACE

This book contains dialogs and drills for the intermediate student of the Maranao language, or for those who already have knowledge of another Philippine language, like Tagalog or Maguindanaon. The sixty-four dialogs, with translations in English, cover a broad range of topics. The drills cover a similarly broad range of aspects of the grammar.

THE MARANAO LANGUAGE

Maranao is a language spoken by the ethnolinguistic group of the same name, numbering just over a million speakers in the provinces of Lanao del Norte and Lanao del Sur in the southern island Mindanao in the Republic of the Philippines. It is closely related to the Iranun and Maguindanaon languages further south in Mindanao, as well as to the Iranun of Sabah (called Ilanun in Malay). Together with Iranun and Maguindanaon, Maranao is part of the Danao subgroup of Greater Central Philippine languages.

MARANAO SPELLING AND PHONOLOGY

There are a number of spelling systems that are in use both by Maranaos themselves and in the various publications that have been written about the Maranao language. The spelling system used herein corresponds to that used in most of the available Maranao dictionaries and literacy materials. It includes 20 letters (15 consonants and 5 vowels, not counting the glottal stop, which is not written), not including letters used for spelling unassimilated words of English and Arabic origin. The vowels “a”, “i”, “o” and “u” generally correspond to their equivalents in Tagalog or Spanish, which the vowel “e” represents the schwa, as in English “but”, “what”, or “shut.” These vowels are raised after a voiced stop (b, d, g) or a semivowel (w, y). The consonants have the same values as their equivalents in Tagalog: b, d, g, h, k, l, m, n, ng, p, r, s, t, w, y.

A rather different spelling system is used in most publications published by native Maranao sources (i.e., not of Christian or foreign origin), including the Maranao interpretation of the Qur’an, Maranao-language Islamic books and pamphlets, and Maranao music videos. It recognizes 19 consonants, including the aforementioned 15, plus four aspirated consonants: “t” (spelled “th”), “k” (spelled “kh”), “p” (spelled “ph”), and “s” (spelled “z” or “sh”), but only 4 vowels (a, i, o, and the schwa, spelled either as “e” or “u”). It corresponds more closely to the actual phonological system of Maranao (see Lobel and Riwarung, to appear), as the other vowels (a high “i”, a high “u”, and a high central vowel) are allophones which only follow the voiced stops, the aspirated stops, and the semivowels. However, it is rather difficult for non-native speakers to learn this writing system,

especially so because no dictionaries, grammars, or lesson books have ever been published using it. As such, the simpler spelling system is used in this book, as it will facilitate learning the language and usage of available print resources, yet not interfere with understanding.

Unlike its sister language Maguindanaon, there is very little variation in the Maranao language from one place to another. This is probably partially due to the geography, as it was easy for the Maranao to stay in contact by boat no matter where they were situated on the lake.

PEOPLE AND PLACES

The Maranao are known as the people of the lake, as most of their settlements are located around Lake Lanao. “Lake” in Maranao is “Ranaw”, after which the provinces of Lanao del Norte and Lanao del Sur are named (“lanaw” being an outsider’s corruption of the Maranao word “ranaw”). The approximately one million Maranao are concentrated mainly in the province of Lanao del Sur, but are also widespread in Lanao del Norte, and have dispersed throughout the Philippines as merchants. Capitol of the province of Lanao del Sur, the Islamic City of Marawi is considered to be the heartland of Islam in the Philippines, and it may come as no surprise that Maranao is the only Philippine language to have a translation (or, more accurately in Islam, an interpretation) of the Holy Qur’an. As devout yet moderate Muslims, their religion is inseparable from their culture, as has been learned by a century of missionaries who found that for the Maranao, adopting another religion would be like turning one’s back on the very meaning of being a Maranao. It is reported by the Maranao that only one Maranao man has ever converted to Christianity. Likewise, it is fairly uncommon for Maranao women to marry outside of their ethnolinguistic group.

The Islamic City of Marawi is a bit of a rarity in the modern Philippines: most of its shops are owned by Maranaos themselves, not by Chinese businessmen or well-to-do Tagalogs or Bisayans. Because of a largely-unwarranted bad reputation, foreigners rarely wander into the Islamic City of Marawi (or anywhere else in Maranao territory for that matter), but those that do find an amazingly rich culture and a wonderful people who are more than willing to give as much respect as they are given. A respectful person with good intentions will find exactly the same in the Maranao; however, as is not uncommon around the world, any obscenity, disrespect, or threats to one’s family or religion will land anyone (whether outsider or Maranao) in deep trouble.

Also, as can be expected in any Islamic area, drinking alcohol, eating un-Islamic food (especially pork), and men touching women is strictly forbidden. Men may greet women with a smile and kind words but not with a handshake (and certainly not a hug or a kiss on the cheek!). Men greet each other with a handshake after which the hand is moved towards the heart as a showing that one takes one's companion to his heart (also a common handshake practice in Indonesia and Malaysia). Muslims (and even non-Muslims, if comfortable doing so) can greet each other with the Arabic phrase *assalamu alaykum* 'Peace be upon you', the response to which is *(wa)alaykumi salam* basically meaning 'And peace upon you, too'. However other greetings like "good morning" or "hello" are perfectly acceptable, especially from non-Muslim outsiders. Unlike most places in the Philippines, no alcohol is sold in the Islamic City of Marawi or in any other Maranao towns, and as such, alcohol should not be brought into these areas, and it would be an insult (and probably a crime, too) to invite a Maranao or any other Muslim to drink alcohol. The same is also true for eating any type of food that contains any type of pork product.

Under its former name, Dansalan, the Islamic City of Marawi was home to an American military base, yet one that operated much differently than the American bases in Angeles City, Olongapo, and elsewhere: The U.S. base in Dansalan as a policy respected the Islamic values of the natives and did not allow un-Islamic practices to take place between the American visitors and the Maranao natives. For this reason, there is no history of intermarriages, no history of prostitution or bars, and no major historical animosity from the Maranaos towards the Americans.

The Maranaos take pride in their generally-high level of education and the accomplishments of their fellow Maranaos. Perhaps more than any other ethnolinguistic group in the Philippines, the Maranaos seem to never feel motivated to deny their origin. No matter where one travels in the Philippines, one can usually see Maranaos still dressing in their traditional version of Islamic attire and adhering to Islamic practices and prayers. Whether in Luzon, the Visayas, Mindanao or Palawan, Maranaos can usually be observed speaking their own language to each other even in the presence of non-Maranaos, yet are almost all also fluent in Tagalog, Cebuano, and even English.

The Islamic City of Marawi is also home to the main campus of the Mindanao State University (or "MSU"). In terms of size and significance, MSU Marawi is to Mindanao what UP Diliman (the University of the Philippines at Diliman) is to Luzon. MSU Marawi is also a place where tens of thousands of Muslim and Christian youth come together and study peacefully side-by-side. It is also the center of Maranao scholarship and

arts, with the Mamtua Saber Research Center and various Maranao performance groups.

Besides a rich modern culture and a deep sense of religious identity, the Maranao also have an epic poem called the Darangen, which retells the history of the Maranao since pre-Islamic times and until very recently was purely an oral endeavor, passed from generation to generation and reportedly almost identical in its recitation no matter where one goes in the Maranao-speaking area. More recently, the Darangen was put into writing by MSU Marawi and published as a multi-volume set.

The most major written work in the Maranao language is the Qur'an interpretation, finished in 1993 by a panel of respected Maranao scholars, headed by the late Sheikh Abdul Aziz Guroalim Saromantang and also including the late Sen. Ahmed Domocao Alonto and Imam Nashrodeen Basman. A Maranao New Testament translation was also completed in 1981 under the supervision of foreign missionaries. Both the Maranao Qur'an and the Maranao Bible can be found on the internet. Shorter Maranao-language Islamic booklets are also widely available in the Maranao-speaking areas. A number of other books of religious and non-religious topics have been authored in the Maranao language but are more difficult to find copies of. CDs and DVDs of various genre of Maranao music (including religious, traditional, and popular) are also widely available in and around the Islamic City of Marawi.

BIBLIOGRAPHY

- Allison, E. Joe. 1974. *Proto Danao : A Comparative Study of Maranao, Maguindanao, and Iranon*. M.A. dissertation, University of Texas at Arlington.
- Allison, E. Joe. 1979. Ibid., *Papers in Philippine Linguistics, No. 10*. Pacific Linguistics A.55:53–112. Canberra: ANU.
- Blust, Robert A. 1991. "The Greater Central Philippines hypothesis." *Oceanic Linguistics* 30.2:73-129.
- Bowen, J. Donald. 1973. "Spanish and English loanwords in Maranao," Parangal Kay Cecilio Lopez. *Philippine Journal of Linguistics, Special Monograph* 4:95–107.
- Dyen, Isidore. 1970. "Maranao and Tagalic: Qualitative Confirmation of a Subgrouping Hypothesis." *Philippine Journal of Linguistics* 1.1:1–11.
- Fleischman, Eric. 1981. "The Danao languages: Magindanao, Iranun, Maranao, and Illanun." *Philippine Journal of Linguistics* 12.1:57–77.
- Gordon, Raymond G., Jr. (ed.), 2005. *Ethnologue: Languages of the World*, Fifteenth edition. Dallas, Tex.: SIL International.
- Lobel, Jason. in progress. *Greater Central Philippine languages: Documentation, Description, Subgrouping and Reconstruction*. Ph.D. Dissertation, University of Hawai'i at Manoa.
- Lobel, Jason, and Labi Hadji Sarip Riwarung, to appear. "Notes on Maranao Phonology, Orthography, and Consonantal Aspiration."
- McKaughan, Howard P. 1958. *The inflection and syntax of Maranao verbs*. Manila: Bureau of Printing.
- McKaughan, Howard P. 1959. "Semantic components of pronoun systems: Maranao." *Word*, 15.1:101–2.
- McKaughan, Howard P. 1962. "Overt relation markers in Maranao." *Language* 38.1:47–51.
- McKaughan, Howard P. 1963. "Relation markers in Maranao verbs."
- McKaughan, Howard P. and Batua A. Macaraya. 1967. *A Maranao dictionary*. Honolulu: University of Hawaii Press.
- McKaughan, Howard P. and Batua A. Macaraya. 1965. "Maranao plant names." *Oceanic Linguistics*, 4.½: 48–112.
- McKaughan, Howard P. and Batua Al-Macaraya, editors. 1996. *A Maranao dictionary*.
- Qur'an: So Qur'an al Karim ago so Kiya pema ana iron Ko basa a iranon sa pilimpinas, Iniranon i Sheik Abdulaziz Guroolim Saromantang* (Maranao interpretation). King Fahd Complex for the Printing of the Holy Qur'an, Madinah, K.S.A.
- Verguin. 1962. Review of *The inflection and syntax of Maranao verbs*, by McKaughan, Howard P.
- Ward, Robert G. and Mariel. 1968. *Puganadan*. Manila: Summer Institute of Linguistics.
- Ward, Robert G. and Jannette Forster. 1967. "Verb stem classes in Maranao transitive clauses." *Anthropological Linguistics* 9.6:30–42.

Dialogs

Maranao Dialogs

Maranao

Dialog 1. Introducing Oneself

- 1: Assalamu Alaykum.
2: Waalaykumi Salam.
1: Saken si Hussien.
2: Saken mambo si Assad.
1: Anda ka poon a inged?
2: Sii ako makapopoon sa Rmain.
2: Ngkainoto?
1: Aden a piyamisita aken a lolot.
2: Seka, anda poon?
1: Sii ako makapopoon sa Marantao.
2: Ah, taga Marantao ka?
1: Oway.
1: Di di-magiskwela?
2: Oway di ako di-magiskwela sa Mindanao State University.
1: Antonaa i korso ngka?
2: Aya korso aken na *Economics*.
2: Seka, antonaa i korso ngka?
1: Aya korso aken na *Engineering*.

Maranao Dialogs

English

Dialog 1. Introducing Oneself

- 1: Peace be with you.
2: And peace be with you, too.
1: I'm Hussein.
2: And I'm Assad.
1: Where are you from?
2: I'm from Ramain.
2: Why?
1: I'm visiting one of my relatives.
2: And you, where are you from?
1: I'm from Marantao.
2: Oh, you're from Marantao?
1: Yes.
1: Are you in school?
2: Yes, I study at Mindanao State University.
1: What's your major?
2: My major is Economics.
2: And you, what's your major?
1: My major is Engineering.

Maranao Dialogs

Maranao

Dialog 2. Meeting a Friend

- 1: Assalamu Alaykum.
2: Waalaykumi Salam.
1: Mapipiya a ginawa ngka?
2: Insha Allah, mapipiya dun.
1: Antonaa i masosowa?
2: Da. Na song ako roo.
1: Ba ka roo song?
2: Oway song ako roo.
1: Na pangeniin ko a mapipiya ginawa ngka.
2: Insha Allah.
1: Na ow.
2: Papegilaya ta bo.

Maranao Dialogs

English

Dialog 2. Meeting a Friend

- 1: Peace be with you.
2: And peace be with you, too.
1: Are you well?
2: God willing, I am well.
1: What's new?
2: Nothing. Well, I'll be going now.
1: You'll be going now?
2: Yes, I'll be going now.
1: Well, I hope that you're well.
2: God willing.
1: Yes.
2: We'll just see each other (later), then.

Maranao Dialogs

Maranao

Dialog 3. Introducing a Friend to Your Sister

- 1: Kaka Norjanna, anda ka song?
2: Da, sii ako bo sa walay.
1: Kaka Norjanna, manga ginawai aken: Si Alden ago si Macky.
2: Assalamu Alaykum rekano langon.
3: Waalaykumi Salam. Kaka Norjanna, antaa i ped ka?
2: Saken bo. Taros kano, Alden ago seka, Macky. Anda kano makapopoon?
3: Sa iskwilaan.
2: Antonaa i apilido a giyanan a manga ginawai ngka?
1: Pamilya Alonto ago Baunto.
2: Minati ngka siran a manga ginawai?
1: Pekapat ragon den.
2: Anda ka siran miningginawai?
1: Sii bo sa iskwilaan.
2: Manga pipiya i adat a giyanan a manga ginawai ngka?
1: Oway, manga pipiya i adat.
2: Anda siran mababaling?
1: Si Alden na sa Saduc, na si Macky na sa Ramain.
2: Pira a grado iran?
1: Si Alden na miyakapasad, si Macky na pekapasad sangkai.
2: Na piyapiya kano magiskuwela.
1: Oway kaka.

Maranao Dialogs

English

Dialog 3. Introducing a Friend to Your Sister

- 1: (Big sister) Norjana, where are you going?
2: Nowhere, I'm just (staying) here at home.
1: (Big sister) Norjana, my friends: Alden and Macky.
2: Peace be with you all.
3: And peace be with you, too. (Sister) Norjana, who's here with you?
2: Just me. Come in, Alden and Macky. Where are you coming from?

3: From school.
2: What are your friends' last names (family names)?
1: (Families) Alonto and Baunto.
2: Have they been your friends for a long time now?
1: Going on four years now.
2: Where did you befriend them?
1: Just at school.
2: Are your friends good people?
1: Yes, they are good people.
2: Where do they live?
1: Alden's from Saduc, and Macky's from Ramin.
2: What year are they (in school)?
1: Alden's already done (with school), and Macky's about to finish.
2: Okay, study well, you guys!
1: Yes, Sister.

Maranao Dialogs

Maranao

Dialog 4. Introducing Your Family

- 1: Alden antonaa i pesowaan ngka?
2: Da, ngkainoto?
1: Da ngka pen man makilala so pamilya aken?
2: Da pen.
1: Somong ta sa walay?
2: Antonaa i dodoroo?
1: An ngka makilala so pamilya aken.
2: Pekaya ako.
1: Di ka pekaya, ka manga pipiya siran i adat.
2: Na oway.
1: Ba ka pekamamala?
2: Oway, ka amay ka kowan na di siran raken miyasawat.
1: Kenaba pen, oman aken seka kiran mapanotol na ngeaan iran kon na makilala ka iran.
2: Antonaa bes i di ngka kiran dipanotolen?
1: So manga pipiya a pesowasowaan tano.
2: Osto ah?
1: Osto! Na ba taro song?
2: Oway, gagaan ta bo.
1: Oway.
2: Ita roo.
1: Tabiya, Ama, Ina giya si Alden so ginawai aken.
2: Assalamu Alaykum.

Maranao Dialogs

English

Dialog 4. Introducing Your Family

- 1: Alden, what are you doing?
2: Nothing, why?
1: You haven't met my family yet, have you?
2: Not yet.
1: Let's go to (my) house.
2: What's there?
1: So that you can meet my family.
2: I'm shy.
1: Don't be shy, because they're nice people.
2: Well, okay.
1: Are you nervous?
2: Yes, because they might not like me.
1: No, when I tell them about you, they say they want to meet you.
- 2: By the way, what have you told them (about me)?
1: The good things that we do.
2: Oh, really?
1: Really! Let's go?
2: Yes, (but) let's be quick.
1: Yes.
2: Let's go.
1: Excuse me, Dad, Mom, this is Alden, my friend.
2: Peace be with you.

Maranao Dialogs

Maranao

- 1: Giya paman si Omar ago si Hussien manga pagari aken.
2: Makapelagid siran sa bontal. Antaa i kaka kiran?
1: Si Hussien i kaka.
2: Tomalondog si Omar?
1: Kena, aden a let iran a babay.
1: Oway, kataya sekaniyan a giya pegobay saya.
2: Ba sekaniyan bo i pagari niyo a babay?
1: Oway, sekaniyan bo.
2: Ah, ino bes.
1: Aya ngaran iyan na si Bing.
2: Pira kano bes langon.
1: Pat kami langon, isa babay na telo a mama.
2: Langon kano somiyowa ki Ama iyo.
1: Giyoto ba i diiran diteroon.
1: Ba ta roo den song?
2: Oway, ka miyagabi mambo.
1: Modas ta kiran.
2: Kaoto si Ama ka ago si Ina aka.
1: Song kami roo dun.
2: Salamat Bapa ago Babo.

Maranao Dialogs

English

- 1: This is Omar & Hussein, my siblings.
2: They look alike. Who's the elder of (the two of) them?
1: Hussein is older.
2: Omar's the next in line?
1: No, there's a girl between them.
1: Oh, here she is, coming this way.
2: Is she your only sister?
1: Yes, just her.
2: Oh, that's why.
1: Her name is Bing.
2: How many of you are there altogether?
1: There's four of us, one girl and three boys.
2: You all resemble your father.
1: That's what they say.
1: Let's go now?
2: Yes, because it's getting dark.
1: Let's let them know first.
2: There's your father and mother.
1: We'll be leaving now.
2: Thank you, Uncle and Auntie.

Maranao Dialogs

Maranao

Dialog 5. Asking for Directions

- 1: Anda so ipegokit sa walay i Daud?
2: Diritso angkanan ka ketoon ka bo.
1: Ana tao saya?
2: Daa tao san.
1: Anda so manga tao sa giyai walay?
2: Somiyong siran sa padian.
1: Ana tao saya?
2: Ngkainoto, ba aden a pagangin ngka?
1: Pemisita ko sa ginawai aken.
2: Soled ka, bolos ka.
1: Naino ka komasoy ako baden. Na somong ako saya.
2: Oway, ba ka san song.

Maranao Dialogs

English

Dialog 5. Asking for Directions

- 1: Where's the way to Daud's house?
2: Just go straight there, and you'll see it.
1: Is there anybody there?
2: There isn't anybody there.
1: Where are the people who live in this house?
2: They went to the market.
1: Is there anybody here?
2: Why, do you have a purpose (in coming here)?
1: I'm just going to visit my friend.
2: Come inside, come on.
1: No, I'll just come back. Well, I'll be going now.
2: Okay, just go ahead.

Maranao Dialogs

Maranao

Dialog 6. Saying Goodbye

- 1: Ina, antonaa i pesowaan ngka?
2: Wata ko, di ako dimaninindaan.
1: Anda bes si Ama?
2: Somiyong sa padian.
1: Antonaa i siyongowan iyan roo?
2: Pemasa sa seda.
1: Pekaoma bo sa magaan?
2: Oway, inoto?
1: Pagodas ako rekano.
2: Anda ka song?
1: Banda ko pekasong sa Manila imanto.
2: Ingkainoto?
1: Tomiyawag so mimbaal ko manga karatas aken.
2: Ah, song ka sa Saudi?
1: Oway.
2: Ba ka pekararos?
1: Da niyan teroa ogaid na makape-Manila ako.
2: Ingkainoto?
1: Kinanglan ka pengingisean ako o agency.
2: Ana nayaw'ngka den sa Ama aka an ngka on makaodas.
1: Oway, pomasa ako den sa tikit aken.
2: Wata ko, na pegilay ka.
1: Ina, song ako roo den.
2: Wata ko katii bes si a miyakaoma si Ama aka.
1: Ana modas ako den ka roo ako domiritso sa pantalan.

Maranao Dialogs

English

Dialog 6. Saying Goodbye

- 1: Mom, what are you doing?
2: My child, I'm cooking.
1: Where's Dad?
2: He went to the market.
1: What did he go there for?
2: He's going to buy fish.
1: Do you think he'll be back early?
2: Yes, why?
1: I'm going to say "goodbye" to you.
2: Where are you going to go?
1: I might be able to go to Manila now.
2: Why?
1: (Because) the person who's taking care of my paperwork called.
2: Oh, you'll be going to Saudi Arabia?
1: Yes.
2: Do you think it'll push through?
1: He didn't say, but I will be able to go to Manila.
2: Why?
1: Because I have to be questioned by the agency.
2: Well, wait for your father so that you can tell him.
1: Yes, I'm going to buy a ticket.
2: My child, take care.
1: Mom, I'll be going now.
2: My child, your father is here, he's arrived.
1: Okay, I'll let him know, so that I can go straight to the pier.

Maranao Dialogs

Maranao

- 2: Oway, kaa'ngka makabalaga.
- 1: Ama, pagodas ako reka.
- 3: Anda ka song?
- 1: Panotulen reka bo i Ina.
- 3: Ana pegilay ka wata ko owm.
- 1: Oway, Ama, Ina, pelalakaw ako den.
- 2: Wata ko, na pegilay ka, lalayon ka tatademi so Allah.
- 1: Oway, Ina, perilai ako niyo baden ki Ama.
- 2: Perilaan ami seka den.
- 1: Song ako roo den, Maassalam.
- 2: Oway. Maassalam.

Maranao Dialogs

English

- 2: Yes, so that you'll be early.
- 1: Father, I'm going to go now.
- 3: Where will you go?
- 1: Mother will tell you about it.
- 3: Okay, take care, my child.
- 1: Yes, Father, Mother, I'm going to leave now.
- 2: My child, take care, already remember Allah.
- 1: Yes, Mother, you and Father forgive me.
- 2: We've already forgiven you.
- 1: I'm going to go now. Peace.
- 2: Yes, peace.

Maranao Dialogs

Maranao

Dialog 7. Buying Coffee at a Store

- 1: Pemasa ako, antai tao saya?
2: Antonai kowaan ngka?
1: Aden a timos iyo?
2: Aden.
1: Pipira?
2: Aden a limalad don na aden pen a sawati on, antonaa i kowaan ngka on?
1: Sii ako ngka begi ko sawati on. Pemasa ako pen sa gola ago kapi.
2: Daa kapi ami ogaid na aden a gola ami.
1: Na kowa ako ron baden ko maito ron, pira i arga iyan?
2: Sawati ago isa.
1: Babo, anda 'ko makapemasa sa kapi?
2: Ilay ka sa tinda sa likod, ka aden da a kapi iran.
1: Anda ako pekaokit? Kagiya bago ako sii pen.
2: Saya ka den okit sa kilid a walay ami ka aden a magaan a okit a san.
- 1: Babo, salamat ow. Somong ako roo ka di ako dinggagaan.
2: Oway, naino ka malayam ka sii bo.
1: Oway. Da ba saya aso sa likod? Amay ka kowan na kikeb ako niyan.
2: Na daa.
1: Madidi ka ipekelek aken so aso. Babo, song ako saya.
2: Oway.

Maranao Dialogs

English

Dialog 7. Buying Coffee at a Store

- 1: I want to buy something. Who's here?
- 2: What are you going to get?
- 1: Do you have salt?
- 2: Yes.
- 1: How much does it cost?
- 2: There are five-peso (packages) and ten-peso (packages). Which will you get?
- 1: Give me the ten-peso package. I'm also going to buy sugar and coffee.
- 2: We don't have coffee, but we have sugar.
- 1: Okay, I'll get a little. How much does it cost?
- 2: Eleven (pesos).
- 1: Auntie, where can I buy coffee?
- 2: Look at the store behind here, they might have coffee.
- 1: Where is the way (to get there)? I'm new here.
- 2: Just go here by the side of the house, because there's a small path there.
- 1: Auntie, thank you. I'll be going now because I'm in a rush.
- 2: Yes, that's fine, I'm used to it here.
- 1: Okay, There isn't a dog out back? Because I might get bitten.
- 2: No, there isn't.
- 1: That's good, because I'm scared of dogs. Auntie, I'll be going now.
- 2: Yes.

Maranao Dialogs

Maranao

Dialog 8. Buying Clothes

- 1: Assalamu Alaykum.
2: Waalaykumi Salam.
1: Aden a di ngka dindagangen a kamisita?
2: Aden, madakel a kamisita ami. Soled ka aden ka on makapamily.
- 1: Antonaa i manga kolor iyan?
2: Ah, na giyaya bo i kolor ami a giya telo sosen.
1: Antonaa?
2: Giya maputi, maitem, ago mariga.
1: Giya maputi, aden a malo ron maito?
2: Aden.
1: Pira i arga iyan?
2: Dowa gatos ago lima polo so maito, na so mala na telo gatos.
1: Kepakay a itakes?
2: Oway, sii ka song.
1: Kowaan aken pen. Pira a tamanaya i arga oto?
2: Giyoto bo i last¹ a arga iyan. Pira i kowaan ngka on?
1: Satiman bo.
2: Giya manga pantalon, pamasa ka on mambo?

¹ “Last price”, currently a common expression in the Philippines referring to the lowest price that one can bargain for. Nowadays, instead of haggling, one simply asks for the “last price.”

Maranao Dialogs

English

Dialog 8. Buying Clothes

- 1: Peace be with you.
2: And peace be with you, too.
1: Do you have t-shirts for sale?
2: Yes, we have lots of t-shirts. Come on in so that you can choose one of them.
1: What colors do they come in?
2: They only come in three colors.
1: What (colors)?
2: White, black, and red.
1: The white one, does it come in a smaller size?
2: Yes.
1: How much is it?
2: P250 for the small, P300 for the large.
1: Could I try it on?
2: Yes, here.
1: I'll take it. How much is the discounted price?
2: That's the cheapest price. How many do you want?
1: Just one.
2: These pants, will you also buy (some)?

Maranao Dialogs

Maranao

- 1: Pipira?
- 2: Lilimagatos, pamasa ka on.
- 1: Manga ala i arga. Naino ka makapeto ako reka bo. Kataya so bayad aken.
- 2: Salamat sa kiyapamasa ngka raken.

Maranao Dialogs

English

- 1: How much do they cost?
- 2: P500 each. Will you buy some?
- 1: That's expensive. No matter, because I'll come back to you. Here's my money.
- 2: Thank you for buying from me.

Maranao Dialogs

Maranao

Dialog 9. Shopping at the Market

- 1: Pagari ko, mapiya mambo ka kumplito sa tago a giya posto ngka.
2: Oway. Pemasa ka raken?
1: Pipira giya manga kamo ngka?
2: Antona i kowaen ngka on?
1: Giyai a kalamonggay ngka, pipira omani isa babed?
2: Ah, na kowa ka on sa sawati ago lima.
1: Pekaakol ako ngka on, ba di kepakay?
2: Na oway began aken seka on sa sawati.
1: Ah, na begi ako ngka on sa lima babed.
2: Antonaa pen i kowaen ngka?
1: Giya siboyas iyo, pipira?
2: Ah, na giyanan na lilimalad.
1: Begi ako ngka on sa arga a sawati.
2: Silopinen ta den?
1: Pira langon i arga aya?
2: Nem polo langon.
1: Silopina ngka raken, sa so di pegalong.
2: Oway, kataya a piyakadowa ken ka lapis.
1: Kataya so bayad aken.
2: Na salamat, pagariya.

Maranao Dialogs

English

Dialog 9. Shopping at the Market

- 1: My brother,² it's good that your store has a complete selection.
- 2: Yes. Are you going to buy something from me?
- 1: How much do these vegetables cost?
- 2: Which of those are you going to get?
- 1: This *kalamonggay*³ of yours, how much is a bundle?
- 2: Okay, take some of those for P15 each.
- 1: Give me a discount on them, wouldn't that be possible?
- 2: Okay, I'll give them to you for P10.
- 1: In that case, give me five bundles.
- 2: What else will you get?
- 1: These onions of yours, how much do they cost?
- 2: Oh, those are P5 each.
- 1: Give me P10 worth.
- 2: Should I put it in a bag?
- 1: How much for everything?
- 2: P60 total.
- 1: Please put it in a bag for me, one that isn't transparent.
- 2: Yes, here, I doubled the bag.
- 1: Here's my payment.
- 2: Thank you, friend.

² An expression, but doesn't mean that the addressee is the speaker's blood relative.

³ A type of vegetable.

Maranao Dialogs

Maranao

1: Na giyoto ka maling ako ka pekegabi na da kedaan aken.

2: Na oway ka daa ped ka.

1: Oway, da ped aken. Giyoto. Assalamu Alaykum.

2: Waalaykumi Salam

Maranao Dialogs

English

- 1: Okay, I'll be going home now, because it's getting dark, and there might not be any public transportation for me to ride.
- 2: Yes, okay, because you don't have anybody with you.
- 1: Yes, I don't have anybody with me. There. Peace be with you.
- 2: And peace be with you, too.

Maranao Dialogs

Maranao

Dialog 10. Buying Fish at the Market

- 1: Pipira so seda aka?
2: Patpolo a arga iyan.
1: Pira i arga ini?
2: Limapolo anan.
1: Pemasa ako saya.
2: Pira i kowaen ngka on?
1: Kowa ko ron sa dowa.
2: Ba giyanan bo?
1: Oway.
2: Ngkaino ngka di pegomani?
1: Naino kiyatangkaan ana-i.
2: Kataya so sobra ngka. Salamat.
1: Anda ako makapemasa sa dinis?
2: San sa sabala a tinda.

Maranao Dialogs

English

Dialog 10. Buying Fish at the Market

- 1: How much is the fish?
2: It costs P40.
1: How much is this?
2: That's P50.
1: I'll buy some of these.
2: How much will you get?
1: I'll take two.
2: Is that all?
1: Yes.
2: Why don't you get more?
1: No, that's enough.
2: Here's your change. Thank you.
1: Where can I buy some cloth?
2: There at the next store.

Maranao Dialogs

Maranao

Dialog 11. Negotiating a Lower Price

- 1: Antaa i tao saya?
2: Saken.
1: Pagariya, anda i katawan ngka a di saya dipagapinan a walay?
2: Ah, na saya ka den pangilay.
1: Pira rekano so kambayada sa walay?
2: Aden a sanggibo na aden a lima gatos.
1: Saya ako ko sanggibo ron.
2: Oway, isa mambo a bakanti ron.
1: Ba di kepakay a maakol?
2: Pira i bayadan ngka on? Ba dowagatos ago limapolo?
1: Pira i kibayad aken on?
2: Bayadi ngka sa sanggibo ago dowagatos ago limapolo.
1: Giyoto bo i taman iyan?
2: Oway.
1: Kataya so pirak aken.
2: Salamat.
1: Kepakay a ilayn aken?
2: Oway, song ka sii ka onotan aken seka on.
1: Antonai ngaran aya a walay?
2: Giyai pembetoan sa “torogan.”

Maranao Dialogs

English

Dialog 11. Negotiating a Lower Price

- 1: Who's here? (Lit., Who is the person here?)
2: Me.
1: Brother, do you know of any houses being rented out here?
2: Oh, well just take a look over here.
1: How much is the rent here at your place?
2: There's one for P1,000 and one for P500.
1: I'll take the P1,000 one.
2: Yes, there's one that's vacant.
1: Can't I get a discount?
2: How many will you rent? Two?
1: How much would I be paying?
2: Just pay P1,250.
1: Is that as much (of a discount) as I can get?
2: Yes.
1: Here's my money.
2: Thank you.
1: Could I take a look at it.
2: Yes, come here so I can go with you.
1: What's this house called?
2: It's called "Torogan."

Maranao Dialogs

Maranao

Dialog 12. Getting Clothes Tailored

- 1: Assalamu Alaykum.
2: Waalaykumi Salam.
2: Taros ka.
1: Kaka, aden a pekipamanai aken.
2: Antonai dinis iyan?
1: Titoron.
2: Antonaa i pagosaran ngka on?
1: Sii sa pangadian.
2: Ah *uniform* iyo?
1: Oway.
2: Pira timan a bangkala?
1: Satiman bo.
2: Ilayn ta kon so dinis ka.
1: Katii.
2: Panakesen aken seka den.
1: Oway. Malo ngka pamakalowaga ka di ako layam sa maliget.
2: Lagid oba di-petoon so dinis ka.
1: Ngkainoto?
2: Kagiya a pitero ka na pekalowagen.
1: Ah, na saden sa petoonan a giyanan a dinis.
2: Oway.
1: Pira bes i kibayad aken?
2: Maito bo. Dowagatos.
1: Ba di kepakay a makol ako?

Maranao Dialogs

English

Dialog 12. Getting Clothes Tailored

- 1: Peace be with you.
2: And peace be with you, too.
2: Come on in.
1: Sister, I have something for you to sew.
2: What type of material?
1: Wool.
2: Where will you use it?
1: At school.
2: Oh, it's your uniform?
1: Yes.
2: How many items?
1: Just one.
2: Let's have a look at the material.
1: Here it is.
2: Let's size it.
1: Yes. Make it a bit loose because I'm not used to tight clothes.
2: It looks like you don't have enough material.
1: Why?
2: Because you said you wanted to make it loose.
1: In that case, anything (is fine) as long as there's enough material.
2: Yes.
1: By the way, how much will I have to pay?
2: Just a small amount. P200.
1: Can't that be discounted?

Maranao Dialogs

Maranao

- 2: Ana giyoto bo i taman iyan.
- 1: Kaka, pakaakol ako ngka, ka bangkala bo anan daa sokob iyan.
- 2: Naino ka korangan ta sa limapolo.
- 1: Alhamdulillah! Antonaa i gawii a kakowa aken on?
- 2: Mapita ko kegabi.
- 1: Somong ako sii mapita.
- 2: Oway.

Maranao Dialogs

English

2: That's all I can give you it for.

1: Sister, give me a discount, because it's just a shirt, not a whole outfit.

2: Okay, let's take P50 off.

1: Praise be to God. What day can I get it?

2: Tomorrow afternoon.

1: I'll come here tomorrow.

2: Yes.

Maranao Dialogs

Maranao

Dialog 13. Traveling Around Marawi

- 1: Tabiya, kepakay a miise aken?
2: Antonaa oto?
1: Katawan ngka so ipesong sa town?
2: Anda ka makapopoon?
1: Ana poon ako sa Mindanao State University.
2: Song ka sa tirminal na pageda ka sa dyip a pesong sa tawn.
1: Ana mapiya. Antonaa peman i kapakapepeto aken saya?
2: Na pageda ka bo sa lagid oto a rota na teroa ngka ko “city limit” a tepad ka niyan sa “MSU terminal.”
1: Na roo ako den makapegda sa dyip?
2: Oway, kepakay. Keilay ka bo so karatola iran a sosoratan sa “MSU.”
1: Pira ka oras i ipelarga niyan sa MSU taman sa tawn?
2: Dipindi, igira da a *traffic*.
1: Salamat.
2: Da a moskila.

Maranao Dialogs

English

Dialog 13. Traveling Around Marawi

- 1: Excuse me, could I ask a question?
- 2: What is it?
- 1: Do you know the way to town?
- 2: Where will you be coming from?
- 1: I'll be coming from Mindanao State University.
- 2: Go to the terminal and take the jeepney that goes to town.
- 1: Good. And how can I come back here (again)?
- 2: Take the same (*jeepney*) route, and say you'll get off at the "City Limit" at the "MSU Terminal."
- 1: And I can catch a *jeepney* there?
- 2: Yes, you can. You can see the signboard with "MSU" written on it.
- 1: How long is the trip from MSU into town?
- 2: Depends on the traffic.
- 1: Thank you.
- 2: No problem.

Maranao Dialogs

Maranao

Dialog 14. Buying a Plane Ticket

- 1: Tabiya, ana tikit iyo a ipesong sa Manila?
2: Oway, aden. Ingkainoto?
1: Ka kabaya ko mamasa sa tikit a sombaling sa Manila ago sa Marawi.
2: Ok, ogaid na daa airport sa Marawi.
1: So osto?
2: Na pekasong ka daan sa Cagayan de Oro para roo ka makapageda sa *plane*.
1: Ok, pira oto ka oras?
2: Manga telo oto ka oras.
1: Ah giyoto? Ana pipira so tikit?
2: Ana perampay sa nemgibo ago limagatos a pisos.
1: Kataya so pitonggibo.
2: Kataya mambo so limagatos a ilis ka. Andaa i kabaya aka a kapelalakao ka?
1: Sangkaya keoma Jumaat.
2: Ok, *flight* ka na alas nuwibi sa kapipita.
1: Antonaa i kapekaoma niyan sa Manila?
2: Pekaoma ka roo a alas onse sa kapipita.
1: Salamat.
2: Mapipiya den a lalakao ka.

Maranao Dialogs

English

Dialog 14. Buying a Plane Ticket

- 1: Excuse me, do you have tickets to Manila?
2: Yes, we do, why?
1: I'd like to buy a roundtrip ticket between Manila and Marawi.
2: Okay, but there isn't an airport in Marawi.
1: So where should I go? (Lit., "the one that's right")
2: You'll go to Cagayan de Oro first, then you can catch a plane there.
- 1: How many hours?
2: Around three hours.
1: Oh, really? How much is the ticket?
2: It'll be P6,500.
1: Here's seven thousand.
2: And here's your P500 change. What day do you want to leave?
- 1: This coming Friday.
2: Okay, your flight is at 9:00a.m.
1: What time will it arrive in Manila?
2: You'll arrive there at 11:00a.m.
1: Thank you.
2: Have a good trip.

Maranao Dialogs

Maranao

Dialog 15. The Coronation of a Sultan

- 1: Mapiya mambo a giya misulutan imanto ka miyaden sa manga pakaradian.
- 2: Oway mba, ka malai pirak.
- 1: Pira ka klase so pakaradiyaan imanto?
- 2: O di lima na pito.
- 1: Na pira i primyo niyan omani pekataban?
- 2: So kon so *champion* na limanggibo.
- 1: Aden a kambayoka on?
- 2: Aden. Miyakabantaya ko ron.
- 1: Na so onor, mataid?
- 2: Mataid mambo.
- 1: Antonaa a pamilya a giyanan a misulutan?
- 2: Pamilya Alonto.
- 1: A manga tonganay niyo bo?
- 2: Oway, ka Bapa aken sa minsan.
- 1: Bapa aka bes. So Bai a Labi antonaa a pamilya?
- 2: Na pamilya kon a Gamor.
- 1: Anda sekaniyan mambo tag?
- 2: Tag kon sa Sugod.
- 1: Oway, na miyaneg aken na ambog kon anan.
- 2: Kenaba sekaniyan ambog, bontal ba den a ambog.

Maranao Dialogs

English

Dialog 15. The Coronation of a Sultan

- 1: The guy who became Sultan⁴ now is good because there are festivities.
- 2: Yes, they say he's rich.
- 1: How many types of festivities are there today?
- 2: If not five, then seven.
- 1: What's the prize for the winner?
- 2: For the champion, they say it's P5,000.
- 1: Is there are *bayok*⁵?
- 2: Yes. I was able to watch it.
- 1: Was the singer good?
- 2: Good enough.
- 1: What family is the Sultan from?
- 2: The Alonto family.
- 1: Are you related?
- 2: Yes, because my uncle is a first cousin.
- 1: Oh, your uncle. The princess, what family is she from?
- 2: The Gamor family.
- 1: Where's she from?
- 2: From Sugod, they said.
- 1: Yes, but I heard she's conceited.
- 2: She's not conceited, she just looks like she is.

⁴ In earlier times, being a Sultan was a lifetime position. Now, with many people wanting to have a chance to become Sultan, the typical term for a sultan of a town is three to four years.

⁵ Form of traditional Maranao singing performance.

Maranao Dialogs

Maranao

- 1: Ingkaino, ka mapetero? Ba ngka kilala?
2: Oway, kilala aken sekaniyan, ka siringan ami.
1: Ogaid na kenaba sii kon sekaniyan lalayon sa inged.
2: Ana oway ka sii siran sa Manila babaling.
1: Kataya so Onor a miyakaoma banda iran pakapembayoka.
2: Pamakinegen ta. Kaoto, somiyong sa *stage*.
1: Ay mataid a giyanan a onor.
2: Mababaya ka on mamakineg?
1: Antonaa?
2: Giyanan a bayok.
1: Kenaba tanto. Seka, ba ngka pekebabayai?
2: Mapiya mambo.
1: Ba ta maling den? Biyokel ako sii.
2: ‘Ta roo, ka torogen ako mambo.

Maranao Dialogs

English

- 1: How can you say? Do you know her?
2: Yes, I know her because she's our neighbor.
1: But they say that she doesn't come here to this place much.
2: Yes, because they live in Manila.
1: Here's the singer, maybe they're going to have her sing now.
2: Let's listen to her. There, she went to the stage.
1: Oh, the singer really is beautiful.
2: Do you want to listen to it?
1: What?
2: The *bayok*.
1: Not really. You, do you want to?
2: She's pretty, too.
1: Let's go home. I'm tired here.
2: Let's go, because I'm tired, too.

Maranao Dialogs

Maranao

Dialog 16. The Kandori Celebration

- 1: Anda onon san i pebangkintiyaan?
2: Giyaya a kapapantagan a ditero.
1: Mataid mambo a mangoda.
2: Bontal mambo a kekowa a mapiya.
1: Antonaa i miyapasad iyan?
2: *Hafiz* sekaniyan. Na giyanan na miyaga-*aleem* peman.
1: Miyakapiyapiya. Swirti ron so mapengaroma niyan.
2: Ah, na oway.
1: Anda sekaniyan miyakapasad?
2: Sa Egypt sekaniyan miyaga-*aleem*.
1: Miyakapira ragon i kiyapaga-*aleem* iyan?
2: Pat ragon a inikowa niyan on.
1: Ana osto a mapasang a wata.
2: Oway sii rekami sominowa.
1: Antaa bes i ngaran iyan?
2: Khalid a ngaran iyan.
1: Antonaa a pamilya i totonganayaan iyo?
2: Sa Gamor.
1: Anda niyan tonganay so Gamor?
2: Tonganay niyan ki ina iyan.

Maranao Dialogs

English

Dialog 16. The Kandori Celebration

- 1: Which one of them is the celebrant?
2: The one that's speaking right now.
1: A good-looking guy.
2: He looks like he'll have a good future.
1: What did he take (in school)?
2: He's a *Hafiz*,⁶ and he studied to be an *Aleem*.⁷
1: That's good. Whoever he marries will be lucky!
2: Yes, that's right.
1: Where did he graduate?
2: He studied to be an *Aleem* in Egypt.
1: How many years did he study to be an *Aleem*?
2: He took a four-year course.
1: Really an intelligent child.
2: Yes, he takes after us.
1: By the way, what's his name?
2: His name is Khalid.
1: What family (ties) do you share?
2: The *Gamors*.
1: How is he related to the *Gamors*?
2: He's a relative through his mother.

⁶ One who studies to memorize the Islamic holy book, the *Qur'an*.

⁷ One who has studied in the Middle East.

Maranao Dialogs

Maranao

Dialog 17. Preparing a Meal for Visitors

- 1: Antaa anan a manga tao?
2: Manga tonganay i karoma aken.
1: Ino siran kon anan?
2: Dii siran dimamisita.
1: Ba giyanan so manga taga-Manila?
2: Oway, so kiyapasad o manga galebek iran na miyaling siran.
1: Anda i kiyapakasong iran sii?
2: Kagai ko kapipita.
1: Ba aden a mipegana'ngka kiran?
2: Aden, kena ba baden tanto a madakel.
1: Asara aden.
2: O ba ako ngka on di pagogopi?
1: Anda so manga tabak⁸ ka?
2: Katan bo sa aparador.
1: Taaman aken aya ow?
2: Oway, ilaya ngka oba miyaloto.
1: Pagariya, tanto a mapiya i taam so seda ka.
2: Kena ba korang sa timos?
1: Kapakay den aya a naten.
1: Na tengkaan kiran ka aden siran makakan.
1: Na antonaa kon?
2: Daa kaoto a pekan siran sa sala.
3: Manga pagariya, mona ako rekano.

⁸ A type of traditional brass tray with legs, used for feeding four to five people each.

Maranao Dialogs

English

Dialog 17. Preparing a Meal for Visitors

- 1: Who are these people?
2: Relatives of my wife.
1: What are they doing here?
2: Just visiting.
1: Are they the ones from Manila?
2: Yes, after finishing their work, they came back here.
1: When did they arrive?
2: Yesterday morning.
1: Do you have anything to feed them?
2: Yes, but not much.
1: As long as you have something.
2: Aren't you going to help me?
1: Where are your trays?
2: There in the cabinet.
1: Should I taste this?
2: Yes, check if it's cooked.
1: Sister, this fish you cooked is really good.
2: It isn't lacking in salt?
1: This'll do fine for us.
2: Let's remove this from the stove so that they can eat.
1: So, what did they say?
2: Nothing. They're there in the living room eating.
3: My siblings, I'm going to leave now.

Maranao Dialogs

Maranao

- 1: Anda ka song?
- 3: Song ako sa padian.
- 1: Pagariya, penalamatan ko seka.

Maranao Dialogs

English

- 1: Where are you going?
3: I'm going to the market.
1: Brother, I thank you.

Maranao Dialogs

Maranao

Dialog 18. Wedding Arrangements

- 1: Anda so raga tano?
2: Sisii sa sabala a walay.
1: Ngkainoto?
2: Mitepok kon ka pekaya.
1: Ba di kepakay a songowan ngka, ka aden tano mailay?
2: Ana apay ako niyo ka pekisongowan ta.
1: Teroa ngka on a di den pekaya.
2: Di kitawan mambo a bapiya den o kitapi rekano den.
1: Pira siran a magariari?
2: Sekaniyan bo man i wata iran.
1: Ah, na mapiya mambo ka miyakataya.
2: Ana oway ka mapiya pen a wata ka maaleken.
- 1: Na antonaa i miyapasad iyan mambo?
2: Oway, miyakapasad.
1: Antonaa i miyapasad iyan?
2: Miyakapasad sekaniyan sa International Studies.
1: Ana kataya so miyakaoma.
2: Andaonon san? Ba giyanan a maporoon?
1: Oway giyanan a babangkalaon sa biro.
2: Ana osto a mataid mambo.
1: Ana antona oto i kiyambibitiyaraan iran?
2: Dowa kon ka pito gawii imanto na pekewing siran den.
1: Anda tano mambo pekewing?
2: Di kitawan sa bagoatao anan.

Maranao Dialogs

English

Dialog 18. Wedding Arrangements

- 1: Where's our young lady at?
2: Over in the other house.
1: Why?
2: They said she's hiding because she's shy.
1: Can't you go get her so that we can see her?
2: Oh, okay, just wait for me and I'll go get her.
1: Tell her not to be shy.
2: I don't know, though, if she'll go with you.
1: How many siblings are there?
2: She's their only child.
1: It's good because she grew up pampered.
2: Yes, and you're better off with a younger person because she'll be timid.
1: What did she take up in school? (Lit., "What did she finish?")
2: Yes, she's finished (with school).
1: What did she take up?
2: She took (Lit., "finished") International Studies.
1: Oh, here she is, about to arrive.
2: Which one? The tall one?
1: Yes, the one wearing blue.
2: She really is beautiful.
1: What are they talking about?
2: They said just two more weeks now and they'll be getting married.
1: Where will we hold the wedding?
2: We don't know, with that young lady.

Maranao Dialogs

Maranao

- 1: Anda bes i tomo iyan?
2: Miyaneg aken na sii kon den sa walay.
1: Mapiya mambo sa walay.
2: Oway, mapiya sa walay.
1: Antonaa kon i oras o kawing?
2: Ana kasembayanan kon sa Asar.
1: Antonaa bes i ngaran a pior a giyanan a raga niyo?
2: Si Hasmin i ngaran iyan a pior.

Maranao Dialogs

English

- 1: Where does she want to have it?
2: I heard maybe at her house.
1: It's nice to have it at home.
2: Yes, it's nice at home.
1: What time did they say that the wedding would be?
2: After the *Asar* prayer.⁹
1: By the way, what's the girl's real name?
2: Her real name is Hasmin.

⁹ One of the five daily prayers in Islam.

Maranao Dialogs

Maranao

Dialog 19. The Bride and the Groom

- 1: Mataid reka giyanan a mama a pengaroma?
2: Mataid mambo.
1: Anda siran tag?
2: Miyaneg aken na tag kon a Rmain.
1: Ba siran pegidaanowa?
2: Kena ba siran pegidaanowa.
1: Ah manga lokes a kilalag san?
2: Oway, manga lokes a kilalag san.
1: Na bakowan ka miniyog giyanan a babay.
2: Di sekaniyan pagiyog na kagiya tigel iran.
1: Na giyanan mambo a mama miyabaya?
2: Ino di kebaya i mataid giyangkanan a babay na miyakapasad pen.
1: Oway ba, swerti giyanan a mama. Na antonaa i galebek iyan?
2: Di mambo di mangawiyagan.
1: Anda di mangawiyagan?
2: Sii kon sa Cebu.
1: Na pira mangaday i edad iyan?
2: Miyaneg aken na kaka kon so babay.
1: Osto ah? Pira bes i edad iyan?
2: Dowapolo kon ago lima.

Maranao Dialogs

English

Dialog 19. The Bride and the Groom

- 1: Does that engaged couple look good to you?
2: Good enough.
1: Where are they from?
2: I heard that they're from *Ramain*.
1: Are they a dating couple?¹⁰
2: They're not a dating couple.
1: Oh, their parents arranged it? (Lit., "Their parents decided for them.")
2: Yes, their parents arranged it.
1: It's a good thing that the girl agreed to it.
2: She didn't agree, but they forced her.
1: The man, did he agree, too?
2: Why wouldn't he agree? The girl is pretty and she's finished school, too.
1: Yes, that guy's really lucky. What work does he do?
2: He's working.
1: Where does he work?
2: In *Cebu*, they say.
1: I wonder how old he is.
2: I hear that the girl is older.
1: Really? How old is he?
2: Twenty-five, they say.

¹⁰ Dating, i.e., they met each other and got to know each other on their own, as opposed to a marriage arranged by their parents.

Maranao Dialogs

Maranao

- 1: Na giyanan bes a babay? Pira i edad iyan?
- 2: Dowapolo kon ago nem. Saragon a bidaan iran.
- 1: Somong ta kiran ka aden ta makatolad.
- 2: Ta roo, ka tolad ta, ka aden ta mambo makabaling somambot.

Maranao Dialogs

English

- 1: And the girl? How old is she?
- 2: Twenty-six. There's a year's difference between them.
- 1: Move closer to them so that we can take a picture.
- 2: Come on, let's take a picture, so that we can go home.

Maranao Dialogs

Maranao

Dialog 20. Amonjaded, the Islamic New Year

- 1: Ah, na mamasaan tano ka mala a gawii imanto o manga Muslim.
- 2: Antonaa i ngaran iyan?
- 1: Bago a ragon man imanto o manga Muslim.
- 2: Ah Amonjaded bes imanto? Ana maninimo ako ana ko makakabalaga mamasaan.
- 1: Oway pakadakela ngka ka aden mipamemegay so ped iyan.
- 2: Tawagi ngka so manga dadaseg a tonganay.
- 1: Ngkaino siran tawagi?
- 2: Aden siran sii makasong. Mas mapiya so madakel.
- 1: Oway, tawagan aken siran.
- 2: Inoto mangaday, oman bago a ragon na Isnin a pekapantagan non?
- 1: Giyoto i pekepantagan on.
- 2: Igira datar ini na pekapiiyaan so ginawa.
- 1: Oway ipoon imanto na peselin so tao sa adat.
- 2: Benar ka. Penggegenekan so manga adat a manga rarata.
- 1: Ago perilaan ngka so manga tao a pekararangitan ngka.
- 2: Na aya mala na pekalaan ngka so paratiyaya ko Allah.
- 1: Ago penggalebeken so ini sogo iyan.
- 2: Aden pen so kageneki ko inisapar.
- 1: Ana, somong ako roo den.

Maranao Dialogs

English

Dialog 20. Amonjaded, the Islamic New Year

- 1: Let's go shopping because it's an important day today for Muslims.
- 2: What's it called?
- 1: It's New Year's Day today for Muslims.
- 2: Oh, it's *Amonjaded* today? Okay, I'll get dressed so that we can go shopping early.
- 1: Yes, let's get a lot of stuff so that we can give the rest away.
- 2: Call your close relatives.
- 1: Why should I call them?
- 2: So that they'll come here. It's better if there's a lot of us.
- 1: Yes, I'll call them.
- 2: I wonder why New Year's Day is on a Monday this year?
- 1: Because that's where it happened to fall.
- 2: On days like this, you get to rest.
- 1: Yes, starting today people change their ways.
- 2: You're right. They stop their bad habits.
- 1: And you forgive the people you're angry with.
- 2: What's more important is to strengthen your belief in Allah.
- 1: And do what He tells us to do.
- 2: And then there's stopping doing things that are forbidden.
- 1: Okay, I'll be going now.

Maranao Dialogs

Maranao

Dialog 21. Eid'l Adha, the Feast After the Pilgrimage

- 1: Arikolay, paninimo ka den, ka pesambayang tano sa Masjid.
2: Antonaa i oras a kapapagpoon iran sambayang?
1: Alas syiti imidya na pagpoon siran den.
2: Miyakapagabdas ka den kaka?
1: Oway, miyakapagabdas ako den.
2: Ah, na nayaon'ngko seka. Magabdas ako, magaan bo.
1: So kambing a pukisombali i Omie, anda sekaniyan?
2: Kaoto sa likod a walay, piyaki-iket akun.
1: Na ka roo den arikolay, pagabdas ka den.
2: Oway.
1: Miyakapasad ka maninimo?
2: Kataya pekapasad ako den.
1: Ta roo, arikolay ka somong ta roo ka di ta makaontod.

2: Ta roo, ka miyakapasad ako maninimo.
1: Miyakapiyapiya so miyagimam ka mapiya i lago.
2: Ba so miyagimam imanto na aya pen miyangosiyat?
1: Oway, so miyagimam na aya pen miyangosiyat.
2: Mamisita ta ko manga dadaseg a tonganay tano.
1: Ariko pakisongowi ngka den so sombali ko kambing.
2: Kaoto a miyakaoma den.
1: Oba miyakaoma na begi ngka sa gelat ka aden iyan masombali somambot.
2: Oway. Kaka, inoto tano pesombali sa kambing?

Maranao Dialogs

English

Dialog 21. Eid'l Adha, the Feast After the Pilgrimage

- 1: Brother, get dressed because we're going to go pray at the mosque.
- 2: What time will they start praying?
- 1: They'll start at 7:30.
- 2: Have you washed up yet, big sister?
- 1: Yes, I've washed up.
- 2: Okay, I'll wait for you. I'm just going to quickly wash up.
- 1: The goat that Mother is going to have slaughtered, where is it?
- 2: There in back of the house. I had it tied up.
- 1: Okay, brother, go and wash up.
- 2: Okay.
- 1: Have you already gotten dressed?
- 2: I'm almost finished.
- 1: Come on, brother, let's go there now because we might not be able to find a place to sit.
- 2: Let's go, because I'm finished getting dressed.
- 1: The *imam* is great because his voice is really nice.
- 2: Is the *imam* also the one who gave the sermon?
- 1: Yes, the *imam* is also the one who gave the sermon.
- 2: Let's go visit our close relatives.
- 1: Brother, go get the guy who is going to slaughter the goat.
- 2: There, he's already arrived.
- 1: If he's already arrived, give him a knife so that he can slaughter it right away.
- 2: Yes, big sister. Why are we slaughtering a goat?

Maranao Dialogs

Maranao

1: Giyanan den igira Eidl Adha.

2: Inoto so manga ped a di siran sombali?

1: So bo so aden a kigaga niyan on, na aya bo pesombali.

2: Na so kaka so pobri?

1: Na kena ba kiran inipaliyogat. Igira datar ini a gawii na dii meririlai so manga tao.

2: Na merilai ta, kaka.

1: Di ka den pengenda sa bangkala ka mamisisita ta ko manga tonganay.

2: Oway, di ako den pasi somambi.

Maranao Dialogs

English

- 1: That's how it is when it's *Eidl Adha*.
- 2: Why are there others who don't slaughter animals?
- 1: Only those who can afford it, they're the only ones who slaughter animals.
- 2: And (what about) the poor people, big sister?
- 1: They're not obligated to. On days like this, people are asking each other for forgiveness.
- 2: Let's forgive each other, big sister.
- 1: Don't change clothes yet, because we're going to visit our close relatives.
- 2: Yes, I won't change clothes yet.

Maranao Dialogs

Maranao

Dialog 22. Eid' l Fitr, the Feast After Ramadan

- 1: Arikolay, pagnaw ka den.
2: Miyakanaw ako den.
1: Na oba ka miyakanaw, na tindaan ngka den so ipeninindaan ngka.
2: Kataya bo a di aken dipoonan.
1: Antonaa i tomoon niyo pen a makitinda?
2: Sii reka den miyatimo.
1: Na gagaani ngka ka amay ka kowan na di ta lomiyakay sa Masjid.
2: Peigo ka den ka aden ka aden makapita ko mabalaga.
1: Kataya a song ako sa ranao ka peigo ako mambo.
2: Peigo ako mambo ka pesembayang ako sa Masgit.
1: So sambayanga aka na pakiwiten ngka den sa Masjid.
2: Ngkainoto?
1: Amay ka kowan na daa kiyaontodan ta.
2: Minipakawit aken den roo. Ba madakel a di sembayang?
1: Oway, ka apiya so manga taga-kalaan sa inged na saya pesong.
2: Ah, osto a madakel a peketimo saya. Kagiya mapiya pen so dimangosiyat. Antaa bes i kalilid a dimangosiyat?
1: So oto so ulama a mababaling sa obay tano gowani.
2: Ah, na mapiya sekaniyan osto i kapangosiyat.
1: Oman mangosiyat na madakel a pekegagawan.
2: Pekebabayaan aken pen a kapamatiya sa Qur'an.
1: Saken mambo. Pekebabayaan aken sekaniyan.
2: Peigo ka den mambo somambot.
1: Oway, kataya miyapasad ako mambo maninindaan.
2: Antonaa bes i oras i di iran saya dikapanambayang?

Maranao Dialogs

English

Dialog 22. Eid'1 Fitr, the Feast After Ramadan

- 1: Brother, wake up!
- 2: I'm already awake!
- 1: If you're awake, then cook whatever you're going to cook.
- 2: Here it is, I've already started it.
- 1: What else do you want to have cooked?
- 2: It's up to you.
- 1: Hurry up because we might not make it on time to the mosque.
- 2: Go take a shower so that you can eat early.
- 1: Alright, I'm going to go to the lake in order to bathe.
- 2: I'm going to bathe, too, to go pray at the mosque.
- 1: Your prayer paraphenelia, have it brought to the mosque.
- 2: Why?
- 1: Because we might not have anywhere to sit.
- 2: I've already sent it there. Are there a lot of people praying?
- 1: Yes, because even those from the city are going.
- 2: Really? There are a lot of people gathered here because there are good sermons. By the way, who usually preaches here?
- 1: The Islamic teacher (*ulama*) who used to live next door to us.
- 2: He's really a good preacher.
- 1: When he preaches, a lot of people cry.
- 2: I like his reading of the Qur'an.
- 1: Me, too. I like him.
- 2: Go take a shower while it's still early.
- 1: Yes, here, I'm finished cooking.
- 2: By the way, what time are they going to pray?

Maranao Dialogs

Maranao

- 1: Alas syiti. Merengan ta amay somong sa Masjid.
2: Oway seketai merengan. Mamakadilapet ta.
1: Oway ba. Pegilaya ngka pasin a walay ka peigo ako.
2: Oway peigo ka den ka saken den i matao sii. Roo ka den mambo pagabdas?
1: Oway. Antonaa i soloten aken a bangkala?
2: So bangkala aka a bago a pekebabayaan ngka.
1: Dowa man a piyamasa aken kagai. Pilia ngka on na so pinakapekebabayaan ngka on.
2: Langon aken pekebabayaan ka langon mapiya.
1: Ko anda ka pekaparo na giyoto i solota ngka.
2: Antonaa osto so manga kolor a kinowa ngka?
1: Kaumbi ago maputi. So maputi baden, ka mas dait ka.
2: Na aya aken den soloten. Seka antonaa i soloten ngka?
1: So piyamasa reketano i Ina.
2: Mapiya mambo oto.
1: Pekebabayaan aken so kolor iyan ago marenggay.
2: Sumbai ako ngka ko manga pasbi ago manga malong ka.
1: Anda ko manga pasbi aken? So maputi o maitem?
2: So maputi ka paris o bangkala aken.
1: Oway kowaa 'ngka ko astanti aken.
2: So malong ron?

Maranao Dialogs

English

- 1: 7:00. Let's go to the mosque together.
- 2: Yes, let's go together.
- 1: Alright. Watch over the house first because I'm going to take a bath.
- 2: Yes, take a bath because I'll take care of things here. Will you also wash up there?
- 1: Yes. What clothes should I wear?
- 2: Your new clothes that I like.
- 1: Because I bought two yesterday. Pick whichever one you like the most.
- 2: I like them all because they all look good.
- 1: Wear whichever is comfortable.
- 2: By the way, what colors did you get?
- 1: Grey and white. The white one, because it looks better on you.
- 2: That's what I'll wear. What will you wear?
- 1: The one Mother bought for us.
- 2: That's nice, too.
- 1: I like the colors and it lets the air in.
- 2: Let me borrow your prayer beads and *malong*.¹¹
- 1: Which of my prayer beads? The white one or the black one?
- 2: The white one, so it'll match my clothes.
- 1: Ok, get it from my cabinet.
- 2: The *malong*?

¹¹ A traditional Maranao cloth with a variety of uses, including skirt, head covering, scarf, etc.

Maranao Dialogs

Maranao

1: Ilaya ngka sa giyanan a kikikedeten.

2: Kataya a miyakapasad ako.

1: Na ta roo. Kakamotan ka den.

2: Wasii den.

1: Oway, ita roo.

Maranao Dialogs

English

1: Look amongst the stuff that's been folded up.

2: Alright, I'm finished.

1: Let's go. Put on some cologne.

2: Come on.

1: Yes, let's go.

Maranao Dialogs

Maranao

Dialog 23. The Holy Month of Ramadan

- 1: Antona i imboka niyo?
- 2: Ah, na saging. Ana pagari ko, ba ka on kowa?
- 1: Ana, ombes oba ko ngka on begi. Antonaa i sowaan sa kiyapakaoma giya powasa?
- 2: Pemangeni tano sa riski ago rila ko Allah.
- 1: Antonaa giyanan a di ngka diinggalebeken?
- 2: Imboka tano ini magabi.
- 1: Antonaa pen i galebek iyo a ped?
- 2: Ipemegay tano so ipetengkas amay. Kataya pen so ipetengkas tano amay.
- 1: Anda ka nan miyasokat?
- 2: Inibegay reketano a giya siringan tano.
- 1: Dii kano sii mambo dinggiginawai.
- 2: Magenaw tano amay ko kagagawii.
- 1: Ngkainoto?
- 2: Ana pesesambayang tano sa Tahajud.
- 1: Ana mapiya anan. Pokawa ako niyo.

Maranao Dialogs

English

Dialog 23. The Holy Month of Ramadan

- 1: What are you eating? (Lit., “What is your food?”)
- 2: Banana. My brother, would you like some?
- 1: Why not, if you’re going to give me some? What are you going to do this coming (month of) fast?
- 2: Let’s ask for grace and forgiveness from Allah.
- 1: What are you making?
- 2: What we’ll eat tonight.
- 1: What are the others making?
- 2: The food that we’ll be giving out later. Here’s what we’ll eat.
-
- 1: Where did you get that?
- 2: It was given to us by our neighbor.
- 1: You’re making friends with each other here.
- 2: Let’s stay up tonight.
- 1: Why?
- 2: We’ll pray at *Tahajud*.
- 1: That’s good. Wake me up.

Maranao Dialogs

Maranao

Dialog 24. Going to the Museum

- 1: Tabiya.
- 2: Antonaa i kiyogop aken reka?
- 1: Katawan ngka anda matatago a *museum* saya?
- 2: Oway, katawan aken.
- 1: Kepakay a itoro ka raken?
- 2: Ana sii ka pekasong sa ikadowa a lalan a *street*.
- 1: Anda oto matatago?
- 2: Sa obay a *administration*.
- 1: Anda oto matatago a *administration*?
- 2: Sa pantag a laybrari.
- 1: Pira ka andana?
- 2: Isa.
- 1: Ba mala?
- 2: Malo den mala.
- 1: Ba malebod bo matoon do?
- 2: Oway.
- 1: Ngkainoto?
- 2: So liyo niyan na isosorat on na “Aga Khan Museum.”
- 1: Ba aden a manga pekedaan adi mamasairo a pesegad roo?
- 2: Da, so bo so manga MSU Marawi a kedaan.
- 1: Ngkainoto?
- 2: Daa dimamasairo a dyip sa kampus.
- 1: Andamanaya i kalebod a kasong roo?
- 2: Aden a maito a ipesong roo sa obay a Women Studies Building.

Maranao Dialogs

English

Dialog 24. Going to the Museum

- 1: Excuse me.
- 2: What can I help you with?
- 1: Do you know where the museum is?
- 2: Yes, I do.
- 1: Could you point me the way?
- 2: Go there to the second street.
- 1: Where can I find it?
- 2: Beside the administration building.
- 1: Where is the administration building?
- 2: In front of the library.
- 1: How many floors?
- 2: One.
- 1: Is it big?
- 2: Kind of big.
- 1: Is it easy to find?
- 2: Yes.
- 1: Why?
- 2: The outside has “*Aga Khan* Museum” written on it.
- 1: Is there a public transit vehicle that you can take that passes by there?
- 2: No, only the ones that go to MSU *Marawi*.
- 1: Why?
- 2: There aren’t any public transit jeeps on campus.
- 1: How can you get there easily?
- 2: There are a few that go there from beside the Women’s Studies Building.

Maranao Dialogs

Maranao

- 1: So marani ko babalingan ami?
2: Oway, giyoto.
1: Ana katawan aken oto.
2: Kepakay pen a onotan aken seka.
1: Ba ka roo mambo song?
2: Oway, mapasad so klas aken.
1: Manga antonaa i kakepasad o klasi ngka?
2: Manga alas otso.
1: Ba aden mambo a kinanglan ka roo?
2: Oway.
1: Ah, na nayaon aken seka baden.
2: Sii reka miyatimo.
1: Na ka di bo keti.
2: Oway, na antonaa bes i songowan ngka roo?
1: Pagilayn aken bo antonaa i manga pangilayilay roo.
2: Aden mambo a pekepegilayn aken roo.
1: Antona i manga tago iyan?
2: Mebarangbarang mambo den.
1: Ana mapiya oto.
2: Oway.
1: Antonaa peman i kapeleleka iran?
2: Manga alas otso.
1: Kiyatangaan mambo a miyakapasad so klas ka.
2: Oway ba.

Maranao Dialogs

English

- 1: The one that's close to where we live?
2: Yes, that one.
1: In that case, I know it.
2: I could also go with you.
1: Are you also going to go there?
2: Yes, after my class.
1: Around what time will your class be finished?
2: Around 8:00 p.m.
1: Do you need something there?
2: Yes.
1: In that case, I'll just wait for you.
2: It's up to you.
1: It won't take that long.
2: Yes, what are you going to go there for?
1: I'm going to look and see what there is to see there.
2: I have something to look for there, too.
1: What do they have there?
2: Various things.
1: Well, that's good.
2: Yes.
1: What time will they open?
2: Around 8:00.
1: Perfect, because your class will be over.
2: That's right.

Maranao Dialogs

Maranao

- 1: Andai kwarto ngka?
2: Room 409.
1: Aoten aken seka sa klas ka ow?
2: Oway nayaon aken seka den mambo.
1: Salamat reka, pagariya.
2: Di ngka den oto pegaloyo.
1: Na giyoto somong ako saya pasi.
2: Oway.
1: Pegilay ka.
2: Seka mambo.
1: Assalamu Alaykum.
2: Waalaykumi Salam.

Maranao Dialogs

English

- 1: Where's your room?
2: Room 409.
1: I'll pass by your room then, okay?
2: Yes, I'll wait for you, too.
1: Thank you, sister.
2: Don't mention it.
1: Okay, I'll be going now.
2: Yes.
1: Take care.
2: You, too.
1: Peace be with you.
2: And peace be with you, too.

Maranao Dialogs

Maranao

Dialog 25. The Singkil Dance

- 1: Inoanan madakel a tao san?
2: Andaa?
1: Sa giyanan a lama.
2: Ah, kagiya aden a dii san disesayaw.
1: Antonaa i di iran disayaon?
2: Singkil.
1: Antonaa giyanan a singkil?
2: Kasayaw a Meranao.
1: Ba mapiya?
2: Mapiya mambo.
1: Ba ta pagilaya?
2: Oway, ita roo.
1: Ah giyanan bes i sayaw sa singkil?
2: Oway, ba ngka kiyababayai?
1: Da aken tanto kababayai.
2: Ngkainoto?
1: Ka i datar o maregen isayaw.
2: Kenaba katao ko ron.
1: Matao ka on?
2: Oway.
1: Pangendao ako ngka on.
2: Kepakay pen.

Maranao Dialogs

English

Dialog 25. The Singkil Dance

- 1: Why are there a lot of people there?
2: Where?
1: There at the field.
2: Because there's someone dancing there.
1: What are they dancing?
2: The Singkil dance.
1: What's that *Singkil*?
2: A Maranao dance.
1: Is it nice?
2: Nice enough.
1: Let's look.
2: Yes, let's go.
1: Oh, so that's the *Singkil* dance.
2: Yes, do you like it?
1: I didn't really like it.
2: Why?
1: Because it looks like it's difficult to dance.
2: No, it's not, I know how.
1: Do you know how?
2: Yes.
1: Teach me.
2: That would be possible.

Maranao Dialogs

Maranao

- 1: Salamat.
- 2: Miyamerak ka.
- 1: Kena ba ko di sendag.
- 2: Oway pen.

Maranao Dialogs

English

- 1: Thank you.
2: You're lying.
1: I'm not joking.
2: Okay.

Maranao Dialogs

Maranao

Dialog 26. Singing

- 1: Antaa giyanan a di magidaida?
2: Si Hussien.
1: Antonaa giyanan adi niyan dii pagidaidaan?
2: Idaida a Meranao, "Mamayog aken."
1: Mapiya sekaniyan i ligo.
2: Oway ba.
1: Mataid pen.
2: Kagiya mapepeno a bedak.
1: Antonaa maana giyanan a idaida iyan?
2: Mipantag anan ko manga raga ago manga ngongoda.
1: Pakaranon mambo.
2: Oway mba. Dikerata baden a ginawa ta.
1: Matas a giyanan a idaida iyan?
2: Oway mba. Basta idaida a Meranao na matas.
1: Ba aden a katawan ka pen a idaida a Meranao?
2: Aden.
1: Antonaa idaida? So di ta torogen?
2: Ah, giyoto, kebakayaan aken mambo.
1: Mapasad aya, na maling ta den.
2: Oway.

Maranao Dialogs

English

Dialog 26. Singing

- 1: Who's singing?
2: Hussein.
1: What's he singing?
2: A Maranao song, "*Mamayog aken.*"
1: He's got a nice voice.
2: Yes, that's right.
1: Handsome, too.
2: Because he's full of powder.
1: What does that song mean?
2: It's about a young girl and a young man.
1: How romantic.
2: Yes, of course. It makes you feel sad.
1: Is that song long?
2: Yes. As long as it's a Maranao song, it'll be long.
1: Do you know any other Maranao songs?
2: Yes.
1: What song? The ones that don't put you to sleep?
2: Oh, that's also the type that I like.
1: After this, let's go home.
2: Okay.

Maranao Dialogs

Maranao

Dialog 27. Wearing a Malong

- 1: Kaka, andamanaya ini?
2: Giyanan a malong?
1: Antonai ipekidiya sangkaya malong?
2: Kepakay a ditenggoben ago diimbangkalaan.
1: Giyoto bo?
2: Madakel pen. Ino ngka pegisean?
1: Kagiya di ako ron matao mosar.
2: Andaa so inibegay aken reka a malong?
1: Kaoto roo. Tatagoon aken.
2: Anda ngka tatagowa?
1: Sa aparador.
2: Liyoon ka kaa'ngka den kepekesolot.
1: Antonaa i ikidiya on?
2: Pagosara ngka.
1: Oway mba. Di ako ron kesorot.
2: Kelayam ka on bo, oba angka daa.
1: Naino ka osaren aken.

Maranao Dialogs

English

Dialog 27. Wearing a Malong

- 1: Big sister, how does this work?
2: The *malong*?
1: What do you do with a *malong*?
2: It can be made into a blanket, or it can be worn as clothing.
1: That's all?
2: There are lots of other things. Why do you ask?
1: Because I don't know how to use it.
2: Where is the *malong* that I gave you?
1: Over there. I put it away.
2: Where did you put it?
1: In the cabinet.
2: Bring it out so that you can wear it.
1: What will I do with it?
2: Use it.
1: Yes. I'm not used to wearing it.
2: You'll get used to it, just don't lose it.
1: No problem, because I'll use it.

Maranao Dialogs

Maranao

Dialog 28. About Islam

- 1: Antawaa i miyaden reka?
2: Aya miyaden raken na so miyaden ko langit ago so lupa.
1: Antonaa i agama ngka?
2: Aya agama ko na so Islam.
1: Antonaa i Islam?
2: So agama o manga Muslim.
1: Antonaa i Muslim?
2: So paparatiyaan iyan so Allah.
1: Andamanaya i kapakaparatiya ngka ko Allah.
2: So kapangnala ngka ko agama niyan.
1: Antonaa i kapiyapiya?
2: Igira a sisii ka ko sambayang na aya pipikira ngka na so Allah.
1: Antonaa pen i manga galebek o manga Muslim?
2: So kapamowasa.
1: Antonaa so kapamowasa?
2: So katiger ko olan-olan a Ramadan.
1: Na langon ka den oto petigeran so saolan?
2: Oway.
1: Makapira kano makasembayang ko salongan?
2: Makalima kami makasembayang.

Maranao Dialogs

English

Dialog 28. About Islam

- 1: Who created you?
2: The one who created me created Heaven and earth.
1: What's your religion?
2: My religion is Islam.
1: What is Islam?
2: The religion of Muslims.
1: What is a Muslim?
2: A believer in Allah.
1: How can you believe in Allah?
2: Through the study of His religion.
1: What is good?
2: When you pray, you think of Allah.
1: What else do Muslims do?
2: Fasting.
1: What is fasting?
2: Not eating during the day, for the month of Ramadan.
1: And you fast from everything for the month?
2: Yes.
1: How many times do you pray in a day?
2: We pray five times (a day).

Maranao Dialogs

Maranao

Dialog 29. Sunday Islamic Seminars

- 1: Pagariya, mapipiya a ginawa ngka?
2: Mapipiya den, *Insha Allah*.
1: Aden a songowan ngka?
2: Daa, ingkainoto?
1: *Alhamdulillah!* Siminar ta.
2: Antonaa bes i gawii imanto?
1: Ahad man imanto.
2: Osto? *Subhanallah!* Kalilipatan aken.
1: Antonaa i mapipikir ka? Tomaros ta?
2: Oway. Anda ta pesiminar?
1: Pamimili ka, sa Commercial, o sa Mostaqbal?
2: Anda bes i mapiya?
1: Langon mapiya, ogaid na bida siran.
2: Antonaa i pimbidaan iran?
1: Sa Commercial na kadakelanon na manga kangodaan.
2: Ah, na giya Mostaqbal?
1: Sa Mostaqbal na kadakelanon na manga totowa.
2: Sa Commercial ta baden.
1: Ingkainoto?
2: Mas marani.
1: Oway ba.
2: Antonaa wakto i kasong ta roo?
1: Komabalaga ta ka kenaba pen maranti so alongan.
2: Oway, benar ka.

Maranao Dialogs

English

Dialog 29. Sunday Islamic Seminars

- 1: Friend, are you doing well?
2: I'm well, by the permission of Allah.
1: Do you have somewhere to go?
2: No, why?
1: Thanks be to Allah! Let's attend the seminar.
2: What day is today anyways?
1: It's Sunday today.
2: Really? By Allah, I forgot.
1: What're you thinking? Should we go?
2: Yes. Where will we attend the seminar?
1: You choose, at Commercial or at *Mostaqbal*.
2: Which one is good?
1: They're all good, but they're different.
2: What's the difference between them?
1: At Commercial, the majority are youngsters.
2: And at *Mostaqbal*?
1: At *Mostaqbal*, the majority are adults.
2: Let's just go to Commercial.
1: Why?
2: It's closer.
1: Alright.
2: What time will we go there?
1: Let's go early because it's not hot yet.
2: Yes, you're right.

Maranao Dialogs

Maranao

- 1: Paninimo ka den.
2: Oway, seka mambo.
1: Malo nga pamakagaan ow?
2: Oway, makapasad ka na aot ako ngka bo.
1: Oway pagariya, Insha Allah.
2: Jazakallah.

Maranao Dialogs

English

- 1: Go get dressed.
2: Yes. You, too.
1: Hurry up a little bit, okay?
2: Yes, afterwards, pick me up.
1: Yes, friend, God willing.
2: May God reward you.

Maranao Dialogs

Maranao

Dialog 30. Tableegh

- 1: Assalamu Alaykum.
2: Waalaykumi Salam.
1: Hay aki! Anda ka pagantap?
2: Sii bo sa Markaz.
1: Antonaa i songowan ka sa Markaz?
2: Pemakineg ako sa manga wasiyat.
1: *Alhamdulillah!* Miyakapiyapiya anan a galebek.
2: Ingkaino ka di pagonot?
1: Una ka den, tondogen aken seka bo.
2: Rengan ka raken den.
1: Magaot ako daan sa Masjid.
2: Ingkainoto?
1: Songowan aken so manga ped aken a *tableegh*.
2: Ah, ba ana bitiyara niyo?
1: Oway, mapipikir ami a Qoroj ami.
2: Pira gawii?
1: Telo bo gawii.
2: Pira kano a tao a pagonot?
1: Maito kami bo, sapolo ago lima.
2: Pira ipemegay niyo a pirak?
1: Lima gatos omani sakatao.
2: Anda kano song a inged?

Maranao Dialogs

English

Dialog 30. Tableegh¹²

- 1: Peace be with you.
2: And peace be with you, too.
1: Hey, friend! Where are you going?
2: Just there, to *Markaz*.
1: What are you going to go to *Markaz* for?
2: I'm going to listen to the sermon.
1: Thanks be to God. That's a good thing to do.
2: Why don't you come along?
1: You go first, (and) I'll follow along after you.
2: Just come with me.
1: I'll pass by the mosque first.
2: Why?
1: I'm going to go to the other *Tableeghs*.
2: Oh, you have something to talk to them about?
1: Yes, we're thinking about the Islamic retreat (*Qoraj*).
2: How many days?
1: Just three days.
2: How many of you are there?
1: Just a few; fifteen.
2: How much money are you going to give?
1: P500 each.
2: Where will you go?

¹² A Muslim devotee, regardless of training or education.

Maranao Dialogs

Maranao

- 1: Marani bo, sii sa Tugaya.
2: Anda bes a matatago a Tugaya?
1: Tampar sa Second District.
2: Ana pagariya, pakatokaw ako ngka on bo.
1: Ingkainoto?
2: Oba ako rekano makaonot.
1: *Alhamdulillah!* Kaan tano madakel. Onot ka den.
2: Oway, *Insha Allah.*

Maranao Dialogs

English

1: Just close by; here in *Tugaya*.

2: What part of *Tugaya*?

1: Near the 2nd District.

2: Friend, just let me know.

1: Why?

2: Maybe I can go along with you.

1: Thanks be to God. So that there will be a lot of us. Come along.

2: Yes, God permitting.

Maranao Dialogs

Maranao

Dialog 31. A Death in the Family

- 1: Assalamu Alaykum.
2: Waalaykumi Salam, taros ka.
1: Babo, antonaa den i masosowa iyo?
2: Mapipiya den, *Insha Allah*.
1: Babo, aden a pekitokawan aken reka.
2: Antonaa oto?
1: Oba reka pengasa so ina a babay aken ka mindod sa limo o Allah.

2: *Inna lillahi wa innaa ilaihi raaji 'uun*, antonaa i kiyapatay niyan?
1: Kagiya ko pekegabi.
2: Antonaa i siyabapan on o Allah?
1: Miyakasaolan a kiyasakit iyan.
2: Antonaa i sakit iyan?
1: Kanser sa tolan.
2: Ino niyo da pamolongi?
1: Piyakipamolongan ami. Miyaospital pen.
2: Inao miyarasay bes.
1: Oway, Babo, kabaya o Allah.
2: Naino ka sabar kano baden.
1: Oway.
2: Anda niyo itataros so dowali iyan?
1: Roo den sa walay.
2: So manga wata iyan na miyamakaoma?

Maranao Dialogs

English

Dialog 31. A Death in the Family

- 1: Peace be with you.
- 2: And peace be with you, too. Come in.
- 1: Auntie, what's happening with you?
- 2: All's well, God willing.
- 1: Auntie, I have something to tell you.
- 2: What is it?
- 1: Hopefully my mother won't visit you from the dead, because she's returned to the blessing of God.
- 2: God have mercy on her soul. When did she die?
- 1: Yesterday afternoon.
- 2: What reason did God give?
- 1: She was sick for one month.
- 2: What was her illness?
- 1: Bone cancer.
- 2: Why didn't you get her medical attention?
- 1: We did get her medical attention. She was even hospitalized.
- 2: She was made to suffer.
- 1: Yes, Auntie, it was God's will.
- 2: It doesn't matter, just be at peace with it.
- 1: Yes.
- 2: Where will you hold the seven days of mourning her death?
- 1: There, at home.
- 2: Her children, did they make it in time?

Maranao Dialogs

Maranao

- 1: Oway, sii iran kiyaomai sa ospital.
2: Madidi ka riyaot iran si ina iran.
1: *Alhamdulillah*, ka miyakaperirilai siran.
2: Giyanan i mapiya a kapelokelokes.
1: Oway, Babo, pakatokawa ngka bo so manga ped ka.
2: *Insha Allah*, saken i matao kiran kaan kami makatibao.
1: Antonaa i katibao niyo a gawii?
2: Imanto den a gawii. Pesembayang kami daan.
1: Ana makapamagilaya tano roo.
2: Oway, *Insha Allah*.

Maranao Dialogs

English

- 1: Yes, they made it in time to see her at the hospital.
- 2: It's a good thing that they made it in time to see their mother.
- 1: Thanks be to God, because they were able to forgive each other.
- 2: That's the right way to treat one's parents.
- 1: Yes, Auntie, please tell your friends.
- 2: God willing, I'll take care of (telling) them, so that we can go.
- 1: What day will you go?
- 2: Today. We'll just go pray first.
- 1: Okay, we'll just see each other there.
- 2: Yes, God willing.

Maranao Dialogs

Maranao

Dialog 32. Asking about Prices

- 1: Mapipiya a ginawa ngka?
2: *Insha Allah!* Antonaa i kiyogop aken reka?
1: Ba seka i kirek sagiya a dipagapinan a manga kwarto?
2: Oway, ingkainoto?
1: Di ako dinggiloba sa ketarosan aken.
2: Saya ka den apin.
1: Pira so satiman a kwarto?
2: Lima gatos.
1: Makapira oto gawii?
2: Isa bo oto gawii.
1: Kepakay a aden a maped aken?
2: Di kepakay.
1: Inoto di kepakay?
2: Kibayad ka so ped ka.
1: Pira?
2: Omani isa a ped ka na magatos.
1: Aden a maito on i arga?
2: Da giyoto bo. Pira kano?
1: Lima kami langon.
2: Ana di kano kemin sa isa kuwato.
1: Kepakay a dow a kwarto a apinan aken?
2: Oway, kepakay, ino bayad kano imanto.
1: Kataya so bayad aken.
2: Salamat. Kataya so gonsi.

Maranao Dialogs

English

Dialog 32. Asking about Prices

- 1: Are you feeling well?
2: By the grace of God. What can I do for you?
1: Are you the owner of the rooms that are for rent?
2: Yes, why?
1: I'm looking for a place to stay.
2: Just rent here.
1: How much is a room?
2: P500.
1: How many days is that for?
2: Just one day.
1: Can I have somebody with me?
2: No.
1: Why not?
2: Because you'll pay for your companion.
1: How much?
2: Each additional person is P100.
1: Is there anything cheaper?
2: No, just that one. How many of you are there?
1: There are five of us altogether.
2: In that case, you won't all fit in one room.
1: Can I rent two rooms?
2: Yes, you can, but you'll have to pay now.
1: Here's my payment.
2: Thank you. Here's the key.

Maranao Dialogs

Maranao

Dialog 33. Renting a Room

- 1: Mapiya reka a kapipita.
2: Mapiya reka mambo a kapipita.
1: Aden pen a bakanti a kwarto a dii niyo dipagapinan?
2: Aden pen.
1: Mapiya?
2: Oway, madaya pen.
1: Ana kumplito opama?
2: Oway, ino madaya oto.
1: Pira i kemin on a tao?
2: Dowa timan a igaan on.
1: Na aden pen a pom on?
2: Aden pen.
1: Kepakay a mamelansa ta on?
2: Oway. Saden sa sowaan ngka.
1: Kena ba maresik?
2: Kena ba.
1: Da ba on pakaleklek?
2: Daa.
1: Ana mapiya.
2: Oway, ka sii kami mababaling.

Maranao Dialogs

English

Dialog 33. Renting a Room

- 1: Good morning to you.
2: Good morning to you, too.
1: Is there a vacant room where you rent?
2: Yes, there still is.
1: Is it nice?
2: Yes, and a good deal.
1: In that case, it's complete? (fully-furnished)
2: Yes, that's why it's a good place.
1: How many people can fit in it? (is it good for)
2: There are two beds there.
1: Is there a mattress?
2: Yes.
1: Can you iron clothes there?
2: Yes, you can do anything.
1: It's not dirty?
2: No.
1: There's nothing scary there?
2: No.
1: In that case, it's nice.
2: Yes, because we live there.

Maranao Dialogs

Maranao

Dialog 34. Looking for Land

- 1: Anda ari i kiyapakaoma ngka?
2: Kagai aki pagari ko?
1: Anda so di ta dimbitiyara iyan?
2: Amay den pasin ka aden a songowan aken.
1: Iposen ta den imanto.
2: Ba aden a ikidiya ngka on?
1: Aden aki a ikidiya aken on, importanti.
2: Kataya.
1: Anda pen so ped a pasad ta?
2: Amay den oto ka miyaiapos.
1: Ana maregen aki anan.
2: Naino ka kabayada'ngko seka bo.
1: Antonai pamikiran ka?
2: Babanog ta sa mapiya bangon.
1: Sii ta sa Marawi odi na sa MSU?
2: Ba aden a mapiya roo a bangon?
1: Madakel a lupa roo a manga pipiya.
2: Na onoti ako ngka on, ka an aken mailay.
1: Ingkainoto, ba ka pembalay?
2: Oway, bangonan aken sa apartment.
1: Mangaiito roo pen so arga o lupa.
2: Na katan so mapiya.

Maranao Dialogs

English

Dialog 34. Looking for Land

- 1: When did you arrive, friend?
2: Yesterday, my friend.
1: Where's the thing that we talked about?
2: Let's worry about that later, because I have somewhere to go.
1: Let's finish it now.
2: Do you have something to use it for?
1: Yes, friend, I have something to use it for, (something) important.
2: Here.
1: Where's the thing we agreed on?
2: That's for later, because it's (already) passed.
1: Oh, friend, that's difficult.
2: Don't worry, I'll be able to pay you.
1: What are you thinking?
2: Let's look for some good land.
1: How about there in *Marawi*, or at MSU?
2: Is there some good land there?
1: There's lots of good land there.
2: Come with me so that I can see.
1: Why, are you going to build a house?
2: Yes, I'm going to build an apartment building on it.
1: The price of land there is low.
2: That's good.

Maranao Dialogs

Maranao

Dialog 35. Withdrawing Money at the Bank

- 1: Mapiya reka kapipita.
2: Antonai kailangan'ngka?
1: Kepakay a aden a miise aken reka?
2: Oway, antonaa oto?
1: Antonai kapaka kowa ta sa pirak?
2: Kowa ka sa karatas a *withdrawal slip*.
1: Anda?
2: Sa giyoto a obay a *security*.
1: Mapasad?
2: Sorati ngka
1: Miyapasad.
2: Began ka raken.
1: Ba seka i pembegan on?
2: Oway, sii raken ipembegay.
1: Kataya.
2: Ontod ka roo na nayawa'ngka so ngaran ka i katawaga on.
1: Salamat. Ba magaan bo?
2: Magaan bo.
1: Ba miyatawag so ngaran aken?
2: Oway, kataya so pirak ka.

Maranao Dialogs

English

Dialog 35. Withdrawing Money at the Bank

- 1: Good morning to you.
2: What do you need?
1: Can I ask you something?
2: Yes, what is it?
1: How can I get money?
2: Get a withdrawal slip.
1: Where?
2: There, next to the security guard.
1: Then?
2: Write on it.
1: (I'm) done.
2: Give it to me.
1: Are you the one I should give it to?
2: Yes, you're supposed to give it to me.
1: Here.
2: Just sit down there for a while and wait for your name to be called.
1: Thank you. Will it be quick?
2: Yes, (it'll be) quick.
1: Was my name called?
2: Yes, here's your money.

Maranao Dialogs

Maranao

Dialog 36. Depositing Money at the Bank

- 1: Assalamu Alaykum.
2: Waalaykumi salam.
1: Anda matatago so pendipositowan sa pirak?
2: Katan san sa onaan.
1: Antonai kailangan igira diposito ta sa pirak?
2: Kowa ka san sa karatas para sa diposito.
1: Kataya, antonai isorat on?
2: Sorate'ngka on o pira indiposito ngka a pirak.
1: Antonaa pen?
2: Tagoa'ngka on pen so gawii imanto.
1: Giyoto bo?
2: So ngaran ka, na mapasad na pirmai ngka.
1: Mapasad na anda aken imbegay?
2: Sa giyoto a babay a moontod san.
1: Giyaya bo i kailangan on?
2: Oway.
1: Datar bo madakel a tao ron.
2: Pakalinya ka san daan.
1: Ba anan mati?
2: Magaan bo.
1: Salamat reka aki pagariya.
2: Oway.

Maranao Dialogs

English

Dialog 36. Depositing Money at the Bank

- 1: Peace be with you.
2: And peace be with you, too.
1: Where do you go to deposit money?
2: There, on the other side.
1: What do you need in order to deposit money?
2: Get a deposit slip.
1: Here, what do you write on it?
2: Write down how much you're going to deposit.
1: What else?
2: Write today's date.
1: That's all?
2: Your name, and then sign it.
1: Afterwards, who do I give it to?
2: To that lady sitting down there.
1: That's all I'll need?
2: Yes.
1: Seems like there's a lot of people.
2: Just stand in line for now.
1: Will it take long?
2: It'll go quickly.
1: Thank you, friend.
2: Yes.

Maranao Dialogs

Maranao

Dialog 37. Sending Money to Someone

- 1: Pagariya, anda ka song?
2: Sa Manila.
1: Imanto den e kapelalakaw ka?
2: Oway, giyai kapelalakaw aken.
1: Ba di maparo a aden a mipakawit aken reka?
2: Kepakay, antonai ipakawit ka?
1: Pirak.
2: Anda imbegay?
1: Sii ko wata aken a di roo di magiskwila.
2: Anda ken kesongowan roo sa Manila?
1: Sii ngka den songowi sa iskwilaan iran.
2: Pira i ipekawit ka on?
1: Maito bo ka limanggibo.
2: Mama, giyanan a wata aka?
1: Oway, mama sekaniyan.
2: Ba niyan makowa mapita ka iroplano a pagdaan aken.
1: Ana, mala ka on i balas. Antawai ped ka a song roo?
2: Saken bo, ba giyoto bo i ipekawit ka?
1: Pangeninta baden mapipiya lalakaw ngka.
2: Oway, na giyoto somong ako roo.

Maranao Dialogs

English

Dialog 37. Sending Money to Someone

- 1: Friend, where are you going?
2: To Manila.
1: You're leaving today?
2: Yes, I'm leaving today.
1: Could I ask you to bring something?
2: Sure, what do you want to send?
1: Money.
2: Who should I give it to?
1: To my son who's studying there.
2: Where in Manila can I find him?
1: You can go to him at his school.
2: How much are you going to send to him?
1: Just a little, because it's just P5,000.
2: Is your child a boy?
1: Yes, he's a boy.
2: Maybe he can get it tomorrow, because I'm going by plane.
1: Well, may you be repaid for (doing) it. Who's going with you?
2: Just me. Is that all you want to send?
1: Hopefully, you'll have a good trip.
2: Yes, okay, I'll be going now.

Maranao Dialogs

Maranao

Dialog 38. Looking for the Bank

- 1: Assalamu alaykum.
2: Alaykumi salam.
1: Di aken ini di pangilolobaan a bangko.
2: Antonaa anan a bangko?
1: Landbank.
2: Ana, sii ka pekasong sa padian.
1: Kepakay a lalagen?
2: Makapageda ka, ka mawatan.
1: Antonaa trak i pagedaan aken?
2: “Saduc-Public Padian.”
1: Anda ako pekatepad?
2: Sii ka tepad sa padian.
1: Makatepad ako ron?
2: Na sa baba a padian na ron matatago a Landbank.
1: Na giyan a padian a mala?
2: Sii ka tepad sa Centerpoint.
1: Ba so obay a tirminal?
2: Oway, giyoto.
1: Salamat.
2: Oway.

Maranao Dialogs

English

Dialog 38. Looking for the Bank

- 1: Peace be with you.
2: And peace be with you, too.
1: I'm looking for the bank.
2: What bank is that?
1: Landbank.
2: Then you'll (have to) go there to the market.
1: Can it be reached by walking?
2: You should commute, because it's far.
1: What vehicle should I take?
2: "Saduc-Public Market."
1: Where do I get off?
2: You get off at the market.
1: And after I get off there?
2: Below the market, that's where the Landbank is.
1: Is that market big?
2: There next to Centerpoint.
1: The one that's close to the terminal?
2: Yes, that one.
1: Thank you.
2: Yes.

Maranao Dialogs

Maranao

Dialog 39. The ATM Machine

- 1: Anda matatago so ATM saya?
2: Katan.
1: Pira i ATM sii?
2: Isa.
1: Ino anan ba magegeba?
2: Di aken ini katawan.
1: Banda kiyalenganan sa pirak.
2: Banda, ka kaoto a petegoan iran sa pirak.
1: Ba kagiya bo anan?
2: Imanto den.
1: Imanto den, a makaoma ko?
2: Oway, miyamalas ta.
1: Ba ngka mambo penayawa?
2: Oway, aya aken penayaon.
1: Kaoto a banda miyapasad.
2: Ita roo ka somong ta on.
1: Amay den ka aden a maonaon.
2: Ikapira ka bes?
1: Sakun i ikatlo san.
2: Pira kano a makapipila?
1: Lima kami.

Maranao Dialogs

English

Dialog 39. The ATM Machine

- 1: Where's the ATM here?
2: Over there.
1: How many ATMs are there here?
2: One.
1: What, is it broken?
2: I don't know.
1: Maybe it's out of money.
2: Perhaps, because there they are putting money into it.
1: Has it been a while?
2: Just now.
1: Just now, when I arrived?
2: Yes. We've got bad luck.
1: You're waiting for it, too?
2: Yes, that's what I'm waiting for.
1: There, it looks like they're done.
2: Come on, let's go.
1: Later, because there are others who were there first.
2: What number are you in line?
1: I'm third.
2: How many of you are there in line?
1: There are five of us.

Maranao Dialogs

Maranao

Dialog 40. Going on a Picnic

- 1: Jam, antonai sowaan ka sangkaya a *weekend*?
- 2: Daa, sii ako bo sa walay.
- 1: Ba ngka kabaya a monot rekami sa piknik?
- 2: Anda?
- 1: Saken ago so pamilya ko sa Iligan.
- 2: Antonai sowaan iyo roo?
- 1: Pelangoy-langoy tano roo sa timoga.
- 2: Ah na, tanto anan a mapiya.
- 1: Antonaa, ba ka pagonot?
- 2: Oway, da ako den makasong sa Timoga.
- 1: Awid ka baden sa ikstra a bangkala a ipelangoy.
- 2: Okey. Ba kailangan a mawid ako sa kekan?
- 1: Di den kailangan ka peninindaan so ina aken.
- 2: Antonai manga ken tano?
- 1: Ana begas tano go iniyaw a seda.
- 2: Okey, pagonot ako.
- 1: Okey, makapagilaya a amay ka sapto, aoten aken seka alas nwibi sa kapipita.
- 2: Salamat, makapagilaya ta bo.

Maranao Dialogs

English

Dialog 40. Going on a Picnic

- 1: Jam, what are you going to do this weekend?
2: Nothing, just stay around the house.
1: Would you like to come with us to a picnic?
2: Where?
1: Me and my family in Iligan.
2: What will you do there?
1: We'll go swimming at *Timoga*.
2: Oh, that's really nice.
1: So, will you come along?
2: Yes, I've never been to *Timoga*.
1: Bring some extra clothing to go swimming.
2: Okay, should I bring food?
1: No, you don't need to, because my mother is going to cook.
2: What are we going to eat?
1: We have rice and broiled fish.
2: Okay, I'll go along.
1: Okay, we'll see each other on Saturday. I'll come by 9:00 in the morning.
2: Thank you. We'll be seeing each other.

Maranao Dialogs

Maranao

Dialog 41. Cooking Rice

- 1: Kaka Amera, kepakay a pangendaon ako ngka?
2: Antonai ipangendao aken reka?
1: So katinda sa maregas.
2: Oway, ino di kepakay? Ino ngka kabaya a makasowa tominda sa maregas?
1: Para amay ka ma-*college* ako na matao ako den.
2: Okey, so katinda sa maregas na malebod bo.
1: Osto?
2: Oway, so oman i sakataw na isa bo ka baso a maregas.
1: Osto a? Ana, antonai kitindaanon?
2: Paganay na onabing ka pasi sa lima ngka sa makatlo.
1: Ingkainoto?
2: Para da den a mibagak on a popot.
1: Mapasad?
2: Na betaden ka den ko koden na tagoi ngka sa ig.
1: Antonai kaketokawi ta on pirai ig a tagoon on?
2: Dipindi, opama o lima ka baso a maregas na lima mambo ka baso a ig.
1: A giyoto?
2: Mapasad ka mitinda sa telo polo ka minotos na pakatii ngka sa sapolo ka minotos.
1: Na kepakay den a ken oto?
2: Oway. Mapiya i gira mayaw pen.
1: Ah, na salamat.
2: Amay ka kowaen tinda ka sa maregas.
1: Da moskila.

Maranao Dialogs

English

Dialog 41. Cooking Rice

- 1: (Big sister) Amera, could you teach me?
2: What can I teach you?
1: How to cook rice.
2: Yes, why not? Why do you want to learn how to cook rice?
- 1: So that when I go to college I'll know how.
2: Okay, cooking rice is easy.
1: Really?
2: Yes, each person just needs one cup of rice.
1: Really, huh? So, how do you cook it?
2: First, you have to wash your hands, three times.
1: Why?
2: So that no dirt will be left.
1: And then?
2: Then you put the pot down and put water in it.
1: How do you know how much water to put?
2: It depends, if five cups of rice, then five cups of water, too.
1: Oh, so that's how it is?
2: After you cook it for 30 minutes, let it sit for ten minutes.
- 1: And then you can eat it?
2: Yes. It's good while it's still hot.
1: Oh, thank you.
2: So that you'll know how to cook rice.
1: No problem.

Maranao Dialogs

Maranao

Dialog 42. Enrolling in School

- 1: Tabiya rekano, antai maistra saya sa English?
2: Ingkainoto?
1: Paginrol ako sa Inglis.
2: Sa sabala a kwarto, na ro'ngka on pekasong.
1: Antai ngaran iyan?
2: Aya ngaran iyan na si Asmera.
1: Salamat.
2: Oway.
1: Mapiya kapipita reka, ba seka si Asmera?
2: Oway.
1: Kepakay a sii ako reka minrol?
2: Oway, miyakapas ka ko inibegay iran reka a iksam?
1: Oway.
2: Antonai soldan ka a grado?
1: Walo.
2: Kiyawidan ka so manga karatas ka?
1: Antona karatas?
2: So pemil-apen ka inibegay iran reka a poon sa *registrar*.

1: A, na, kiyalipatan aken.
2: Kailangan oto.
1: Na ba ko di pekainrol?
2: Di, kasoy ka baden.

Maranao Dialogs

English

Dialog 42. Enrolling in School

- 1: Excuse me, who's the English teacher here?
2: Why?
1: I'm going to enroll in English.
2: In the next room, that's where you should go.
1: What's her name?
2: Her name is Asmera.
1: Thank you.
2: Yes.
1: Good morning to you, are you Asmera?
2: Yes.
1: Could I enroll with you?
2: Yes, did you pass the exam that they gave you?
1: Yes.
2: What grade are you going to enroll in?
1: Eight.
2: Did you bring your paperwork?
1: What paperwork?
2: The paperwork that they gave to you to fill out, from the Registrar's Office.
1: Oh, I forgot it.
2: You need it.
1: Can't I enroll?
2: No. Just come back.

Maranao Dialogs

Maranao

1: Antona oras?

2: Kapipita.

1: Salamat.

2: Oway.

Maranao Dialogs

English

1: What time?

2: Morning.

1: Thank you.

2: Yes.

Maranao Dialogs

Maranao

Dialog 43. Borrowing Money

- 1: Mapiya kegabi, antawai pekapirma sii?
2: Antonaa anan?
1: Para sa paglonen aken.
2: Ana roo ngka wita sa giyanan a lamisaan sa pantag ka.
1: Na mapasad?
2: Na kasoin ka raken bo, mailay niyan.
1: Oway.
2: An aken kapirma-i, pirai paglonen 'ngka?
1: Kepakay so lima polong gibo?
2: Di kepakay.
1: Ingkainoto?
2: Taman bo sa dow a polong gibo.
1: Ba aken kekowa imanto?
2: Kakasoyan ka.
1: Antonai kapekakasoy aken?
2: Manga telo gawii imanto.
1: Ba di kepakay a dow a gawii imanto?
2: Di kepakay.
1: Na giyoto, salamat.
2: Oway.

Maranao Dialogs

English

Dialog 43. Borrowing Money

- 1: Good afternoon, can sign this?
2: What's that?
1: For my loan.
2: Oh, take that over there to that table beside you.
1: And then?
2: Bring it back to me after he sees it.
1: Yes.
2: So that I can sign it, how much do you want to borrow?
1: Could I get P50,000?
2: No, you can't.
1: And why is that?
2: Only up to P20,000.
1: Could I get it today?
2: You have to come back for it.
1: When can I come back for it?
2: Around three days from today.
1: Isn't it possible to get it two days from now?
2: No, it's not (possible).
1: Okay then, thank you.
2: Yes.

Maranao Dialogs

Maranao

Dialog 44. Buying Furniture

- 1: Suki, antonai mapiya katri ngka ago *cabinet*?
- 2: Pangilay ka on san, palaya den anan manga pipiya.
- 1: Miyangagagango agiya manga kayo ngka?
- 2: Oway, langon anan miyangagagango.
- 1: Andai mapiya sagiyang kaya katri ngka?
- 2: Giyanan na kasasangoran ka.
- 1: Pira i arga ini?
- 2: Dowa polo ago limanggibo.
- 1: Isena mala i arga!
- 2: Kagiya giyanan mambo i mapiya on.
- 1: Pira so *cabinet*?
- 2: Ibegay aken reka a sapolo ago limanggibo.
- 1: Suki, pakaakol ako ngka sa limanggibo.
- 2: Tanto ako ron a miyalapis.
- 1: Na pira i kimbegi ngka on?
- 2: Bayadi ngka langon a telo polo ago limanggibo.
- 1: Na oway. Kataya so pirak, kaan aken kapakiawidi.
- 2: Na oway.
- 1: Kipakyaw ini sa trak?
- 2: Kipakyaw anan sa mala a trak.

Maranao Dialogs

English

Dialog 44. Buying Furniture

- 1: Suki,¹³ what good bed and cabinet do you have?
2: Just take a look over there, all of them are good.
1: Has all your wood dried?
2: Yes, they've all dried.
1: Which of these beds of yours is good?
2: The one in front of you.
1: How much is it?
2: P25,000.
1: How expensive!
2: Because that's the nicest one of all.
1: How much is the cabinet?
2: I'll give it to you for P15,000.
1: Suki, give me a P5,000 discount.
2: I'll be losing too much on that.
1: Then how much will you give it to me for?
2: Just pay me P35,000 total.
1: Well, okay. Here's your money so that I can have someone bring this.
2: Yes.
1: Can I rent a truck for this?
2: You can rent a big truck.

¹³ A term that refers to a regular customer, or to a seller from which one regularly buys. In this dialog, it refers to the latter.

Maranao Dialogs

Maranao

Dialog 45. Brasswork

- 1: Antonaa giyanan a di ngka dipangbaalan?
2: Kolintang.
1: Antonai ipekidiya sa giyanan a kolintang?
2: Aya pagosaren o manga onor.
1: Anda pagosara?
2: Igira aden a manga kalilimod.
1: Ingkainoto, mbidabida sa kala?
2: Sa kaito iyan na giyoto mambo i katileng iyan.
1: Mapiya i pares.
2: Oway, basta saken i mbaalon.
1: Antonai paman ini?
2: Giyanan i baor.
1: Seka pen i miyangbaal saya?
2: Kenaba, piyamasa aken anan.
1: Ba ka on di matao baal?
2: Matao ako ron, ogaid na malombat ako ron i kapangbaal.
1: Pangendao ako ngka on mangembaal.
2: Oway, igira mala so oras.
1: Pakatokawa ako ngka bo.
2: Oway, katokawan ka bo.

Maranao Dialogs

English

Dialog 45. Brasswork

- 1: What's that that you're doing (there)?
2: *Kulintang*.
1: What do you do with that *Kulintang*?
2: It's performed by singers.
1: Where is it performed?
2: Whenever there are gatherings.
1: Why are they all different sizes?
2: However small it is, that's how small its sound is.
1: It seems nice.
2: Yes, as long as I'm the one doing it.
1: And what is this?
2: That's the wooden chest.
1: Are you also the one who made it?
2: No, I bought it.
1: You don't know how to make one?
2: I do know how, but it would take a long time for me to make it.
1: Teach me how to make it.
2: Yes, when I have time.
1: Just let me know.
2: Yes, you will know.

Maranao Dialogs

Maranao

Dialog 46. Asking for Directions

- 1: Assalamu Alaykum.
2: Waalaykumi Salam.
1: Pagariya, anda ka song?
2: Pekelas ako, ngkainoto?
1: Kepakay a makiogop ako reka?
2: Ah na, kepakay. Antonaa oto?
1: Anda bes matatago a *registrar*?
2: Sa baba a *adiministration building*.
1: Ba di kepakay a makiogop ako reka?
2: Ana pagariya, na di ako man diinggagaan.
1: Antona bes i kapakaliyo ngka sa kelas ka?
2: Kapakaliyo aken na amay ka wakto. Inoto?
1: Nayaon aken seka ba den.
2: Oway, magaan ako bo.
1: Antonaa bes i ngaran ka?
2: Saken si Amerah.
1: Ana, saken mambo si Hussien.
2: Hussien, antonaa bes i songowan ka sa *registrar*?
1: Ipagpas aken a manga karatas aken.
2: Anda ka bes pegosaren a giyoto a manga karatas?
1: Sii ako pekkelas imanto a ragon.
2: *Alhamdulillah*, ka miyakapiyapiya sii sa MSU so kaklas.
1: Antonaa bes i mapiya kowaan a *course*?
2: Ana mapiya na so Accounting.

Maranao Dialogs

English

Dialog 46. Asking for Directions

- 1: Peace be with you.
2: And peace be with you, too.
1: Friend, where are you going?
2: I have class. Why?
1: Could I ask you to help me?
2: Oh, sure. What is it?
1: Where can you find the registrar's office?
2: Downstairs in the Administration Building.
1: Could I ask you to help me?
2: Oh, friend, I'm in a rush.
1: By the way, what time will you get out of your class?
2: I'll get out of class later at prayer time. Why?
1: I'll just wait for you.
2: Yes, I'll just be a while.
1: By the way, what's your name?
2: I'm Amerah.
1: Well, I'm Hussein.
2: Hussein, by the way, what are you going to the registrar for?
1: I'll turn in my paperwork.
2: And where are you going to use that paperwork for?
1: I'm going to take classes here this year.
2: Thanks be to God, because it's good to study here at MSU.
1: By the way, what's a good major to take?
2: Accounting is good.

Maranao Dialogs

Maranao

- 1: Osto? Giyoto baden i kowaan aken a *course*.
2: *Alhamdulillah*, ka makapelagid ta. Na klas ako den.

- 1: Oway.
2: Nayaw ako ngka den ka onotan aken seka.

- 1: Oway.
2: *Jazakallah*.
1: *Alhamdulillah*.

Maranao Dialogs

English

- 1: Really? Then that's the major I'll take.
- 2: Thanks be to God, because we'll be the same. Okay, I have class now.
- 1: Yes.
- 2: Just wait for me so that I can go with you.
- 1: Yes.
- 2: God bless you.
- 1: Thanks be to God.

Maranao Dialogs

Maranao

Dialog 47. Asking for Help

- 1: Jam, antonai sowaan ka imanto?
2: Ngkainoto?
1: Kepakay a ogopi ako ngka?
2: Antonai pagogopan reka?
1: Pakiogop reka sa asaynmint.
2: Antonaa subject?
1: Pengeri ako sa tabang sa Math.
2: Oway, malebod bo anan ka san ako mapasang a Math.
1: Antonai oras a kapakapoon ta?
2: Mapasad so klas tano.
1: Na salamat.
2: Makapagilaya ta bo.
1: Maasalam.
2: Maasalam.

Maranao Dialogs

English

Dialog 47. Asking for Help

- 1: Jam, what are you doing right now?
2: Why?
1: Could you help me?
2: What can I help you with?
1: I'm going to ask you to help me with an assignment.
2: What class?
1: I'd like to ask for help with math.
2: Yes, that's easy because I'm good at math.
1: What time will we start?
2: After our class.
1: Oh, thank you.
2: We'll be seeing each other.
1: Peace.
2: Peace.

Maranao Dialogs

Maranao

Dialog 48. Asking for Coffee

- 1: Tabiya reka.
2: Antona oto?
1: Aden a kapi niyo?
2: Oway, aden.
1: Kepakay a makakepi ta on sa isa?
2: Oway, ngkaino di. Nayaw ka saya.
1: Salamat.
2: Kataya so kapi ngka.
1: Aden a gola iyo?
2: Nayaw ka saya.
1: Salamat.
2: Kataya so gola.
1: Salamat, perilai ako ngka.
2: Da a problima.

Maranao Dialogs

English

Dialog 48. Asking for Coffee

- 1: Excuse me.
2: What is it?
1: Do you have any coffee?
2: Yes, we do.
1: Could I have a coffee?
2: Yes, why not? Just wait here.
1: Thank you.
2: Here's your coffee.
1: Do you have any sugar?
2: Just wait here.
1: Thank you.
2: Here's the sugar.
1: Thank you. Excuse me.
2: No problem.

Maranao Dialogs

Maranao

Dialog 49. Talking about School

- 1: Anda i mapiya a pegiskwilaan?
2: Aden a bago saya a iskwilaan.
1: Antonaa ragon i kiyaleka i ron?
2: Miyakadowa den naya ragon.
1: Na antonaan man i mapiya nan?
2: Oway, mapiya.
1: Seka, anda ka mambo dikelas?
2: Ah, na saken na sa MSU Marawi ako dikelas.
1: Anda i mapipikir ka a pekelasan ka?
2: Basta kowan na sa MSU Marawi ako mambo.
1: Roo ka den kelas para aden a ped aken.
2: Oway, roo ako baden.
1: Na si ina aka miyog a roo ka makaklas.
2: Oway, saken i pakambabayaana iyan.
1: Aden pen a katawan aken a iskwilaan.
2: Anda?
1: Baden so mangaala ron so kambayada.
2: Anda i mala on i kambayada?
1: Mas mala ini.
2: Ana MSU Marawi ako den.

Maranao Dialogs

English

Dialog 49. Talking about School

- 1: Where's there a good school?
2: There's a new school here.
1: What year did it open?
2: Two years ago.
1: So what do you think, is it good?
2: Yes, it's good.
1: And where do you go to school?
2: I'm studying at MSU *Marawi*.
1: Where were you thinking about studying?
2: Maybe at MSU *Marawi*, too.
1: Go to school there, too, so that I'll have someone with me.
2: Yes, I think I'll go there, too.
1: Your mother, will she allow you to study there?
2: Yes, she'll go along with whatever I want.
1: I know of another school, too.
2: Where?
1: But the tuition is expensive.
2: Which one is more expensive?
1: This one's more expensive.
2: Then I'll just go to MSU *Marawi*.

Maranao Dialogs

Maranao

Dialog 50. More about School

- 1: Pagariya, antona den i masosowa aka?
2: Mapiya den.
1: Anda ka imanto dikelas?
2: Sa Mindanao State University.
1: Antonai korso ngka?
2: Accountancy.
1: Ba anan maregen?
2: Maregen.
1: Mapasa ngka nda?
2: Kenaba peman.
1: Piro paborito ngka a *subject* na Math?
2: Ah, na oway.
1: Saken na Political Science a kinowa aken.
2: Ana mapiya anan.
1: Ba ngka mapipikir a teros ka sa abogado?
2: *Insha Allah* o isasampain ta on.
1: Osto a mala ka mambo i pangarap.
2: Pangenin tano baden a ba tano den mangakokowa mapiya.
1: Oway ba.
2: Pesong ka raken aki lalayon.

Maranao Dialogs

English

Dialog 50. More about School

- 1: Friend, what's happening with you?
2: I'm doing alright.
1: Where are you going to school now?
2: At Mindanao State University.
1: What's your major?
2: Accounting.
1: Is that difficult?
2: Yes, it's difficult.
1: You're probably smart.
2: Not really.
1: But your favorite subject is math?
2: Yes.
1: Me, political science is what I'm taking.
2: Oh, that's good.
1: Are you planning to continue on to be a lawyer?
2: God willing, we'll make it there.
1: You really have high goals.
2: Let's just pray that our lives will be good.
1: Yes, that's right.
2: Come visit me often.

Maranao Dialogs

Maranao

Dialog 51. Studying Abroad

- 1: Kaka, ba ako bo makapekelas sa Indaratila.
2: Ino ngka nan kepikir?
1: Kagiya so isa ko manga ginawai aken na miyakaklas sa Indaratila.
2: Ba siran mala i perak?
1: Oway, mala siran mambo i pirak.
2: Aw, ino ngka pesowaa?
1: Kenaba, kaka!
2: Antonai kenaba?
1: Kenaba ko pesowaa.
2: Na ba aden a pirak ka a penggastoon ka roo?
1: Kaka, ped ako man on sa iskolar sa iskwilaan ami.
2: Na mapiya oba ka on ped.
1: Na pitero o maistra aken na o peklas ako sa ped a inged na kepakay.
- 2: Antona, libri ka sa langon?
1: Oway, libri ako sa langon.
2: Ba ka pen iran sokayi?
1: Oway, sokayan ako ron pen.
2: Na sii reka peman matitimo.
1: Antona, pagiyog ka?
2: Ino ta di pagiyog?

Maranao Dialogs

English

Dialog 51. Studying Abroad

- 1: Big sister, I hope I'll be able to go to school in England.
- 2: And why did you think of that?
- 1: Because one of my friends was able to go to school in England.
- 2: Do they have a lot of money?
- 1: Yes, they do have a lot of money.
- 2: Oh, and why are you going to copy them?
- 1: No, big sister!
- 2: What do you mean "no"?
- 1: I'm not copying them.
- 2: Do you have money to spend on that?
- 1: Big sister, I'm one of the scholars at our school.
- 2: That's good if you're one of them.
- 1: And my teacher said that, if I want to study in another country, then I can.
- 2: So, is everything going to be free for you?
- 1: Yes, everything's free for me.
- 2: Are they also going to give you a stipend?
- 1: Yes, they're also going to give me a stipend.
- 2: Then it's up to you.
- 1: So, you'll allow me to?
- 2: And why wouldn't I allow you to?

Maranao Dialogs

Maranao

Dialog 52. Teaching

- 1: Klasmeyt, di aken saboten si Ma'am.
2: Ingkainoto?
1: Kagiya so katero iyan.
2: Ah. So katero iyan na aya ngka di saboten?
1: Oway.
2: Katao ko ron na ba so kandiskas iyan.
1: Di ba sa iskwilaan na Tagalog bo ago English a katero on?

2: Oway, antona bes i katero iyan?
1: Ilokano a katero iyan.
2: Na teroa niyo ron a di niyo saboten.
1: Kagiya, klasmeyt, a miyakarangirangit sekaniyan.
2: Bapiya, na ti di niyo sekaniyan saboten, na teroa niyo ron.
1: Oway mba, ka saken i pekelapis.
2: Antona anan a *subject*?
1: *Subject* ami ron na Filipino.
2: Na basta Filipino, na katero iyan mambo na Tagalog.

1: Oway ba, kenaba Ilokano.
2: Tagalog a dapat a katero iyan sa soled a klas iyo.
1: Pagariya, klasmeyt, kaoto ka pesoled kami.
2: Na teroa ngka on.
1: Oway, teroon aken on.
2: Teroa ngka on, na ba ngka kaleken.

Maranao Dialogs

English

Dialog 52. Teaching

- 1: Classmate, I don't understand the teacher.
- 2: Why?
- 1: Because of her language.
- 2: Oh. The way she speaks is what you don't understand?
- 1: Yes.
- 2: I thought that you didn't understand her explanations.
- 1: Isn't it the case that at school, Tagalog and English are the only languages to be used?
- 2: Yes, why? What's her language?
- 1: Her language is *Ilokano*.
- 2: Then, tell her that you don't understand her.
- 1: Because, classmate, she's got such a bad attitude.
- 2: Regardless, you don't understand her, so tell her.
- 1: Yes, because I'm the one losing out.
- 2: By the way, what subject is that?
- 1: The class we take with her is Filipino.
- 2: So since the class is Filipino, the language (being used) should be Tagalog.
- 1: That's right, not Ilokano.
- 2: Her language in your class should be Tagalog.
- 1: Friend, classmate, we have to go inside now.
- 2: Okay, tell her.
- 1: Yes, I'll tell her.
- 2: Tell her, and don't be afraid of her.

Maranao Dialogs

Maranao

Dialog 53. Soccer

- 1: Aden a kiyanegan aken on a mapiya kon so kanggitagita sa sipa.
2: Antawaanon i kiyanega'ngka on?
1: So ginawai aken na matao ron.
2: Oway na mapiya anan mambo anan a gitagita.
1: So pagari aken na miyalepoon.
2: Ba ron di matao.
1: Kenaba, aya iran pen maporo ko grupo iran.
2: Ana, ino niyan oto kasowa?
1: Di aken katawan.
2: Ba pekebabayai kaka ngka a galebek iyan?
1: Oway, pitero iyan a mapiya adi so ped a kanggitagita.
2: Kagiya maregen sowaan.
1: Miyakipangendao ako ron ko kaka aken na maregen.
2: Imanto, ba niyan kiyagenekan?
1: Miyati bo ka inisapar on i ama.
2: Saken mambo na di ako ron dimaganad.
1: Miyakasowa ka on?
2: Oway, ka pekebabayaan aken.
1: Apiya saken.
2: Naino ka pesalaken ta on.

Maranao Dialogs

English

Dialog 53. Soccer

- 1: I've heard that playing soccer is nice.
2: Who'd you hear that from?
1: My friend who knows how.
2: Yes, it's a good game, too.
1: My sibling broke a bone because of it.
2: He doesn't know how?
1: No, he was even the leader of their team.
2: Then why did that happen to him?
1: I don't know.
2: Does your big brother like playing it?
1: Yes, he said that it's better than other games.
2: But it's difficult to do.
1: I had my big brother teach me.
2: Did he have to stop now?
1: For quite some time now, because Dad prohibited him from it.
2: Me, too, I studied how to (play).
1: Do you know how now?
2: Yes, because I really like it.
1: Me, too.
2: Alright, then, we'll play it sometime.

Maranao Dialogs

Maranao

Dialog 54. Basketball

- 1: ‘Gari, miyaoma peman so intram.
2: Ngkaino, ba reka mapiya?
1: Miyakapiyapiya raken.
2: Ba ta on pemangped?
1: Oway, sii ta ko kambola.
2: Matao ka on?
1: Oway, aya aken man pekebabayaan a kanggitagita.
2: Saken a di ako ron matao.
1: Naino ka pamangdaon aken seka.
2: Oway, mapita.
1: Makasowa ka na mamangped ta on.
2: Anda ta peganad mapita?
1: Sii sa kilid a karsada.
2: Sii ko obay a walay niyo?
1: Oway.
2: Ba ta peteroa ki ama aka?
1: Ingkainoto?
2: Kena man a miyakapasapasang si ama ka sa kambola?
1: Oway mambo, anta niyan mapangendao.
2: Ita roo, songowan ta.

Maranao Dialogs

English

Dialog 54. Basketball

- 1: Friend, it's time once again for the intramurals.
2: Why, do you think it's good?
1: I think it's really good.
2: How about we join?
1: Yes, in basketball.
2: Do you know how?
1: Yes, it's the sport that I like.
2: (As for) Me, I don't know how.
1: It doesn't matter, I'll teach you.
2: Okay, tomorrow.
1: When you've learned how (to play), we'll join.
2: Where will we practice tomorrow?
1: There at the side of the street.
2: Over there by your house?
1: Yes.
2: Do you want to tell your father?
1: Why?
2: Isn't your father the best at basketball?
1: Yes, that's right. Okay, so that he'll teach us.
2: Come on, let's go to him.

Maranao Dialogs

Maranao

Dialog 55. Borrowing a Pen

- 1: Pagariya, kepakay a ana masembay aken reka?
2: Antonaanon?
1: Kepakay a makasembay ako reka sa balpin ka minibagak aken so rekaken?
2: Kepakay, antona kolor a kebabayaan ka?
1: Antonai manga kolor ka san?
2: Aden a maitem, biro, mariga ago gadong.
1: Ana so maitem i sembayan'ngko.
2: Anda ngka kiyalipatan so balpin ka?
1: Sa walay, kagiya ko kapipita.
2: Ah, giyoto bes.
1: Salamat.
2: Da samok.

Maranao Dialogs

English

Dialog 55. Borrowing a Pen

- 1: Friend, could I borrow something from you?
- 2: What is it?
- 1: Could I borrow a pen from you, because I accidentally left mine behind?
- 2: Yes. What color would you like?
- 1: What colors are there?
- 2: There's black, blue, red, and green.
- 1: Uh, okay, I'll just borrow the black one.
- 2: Where did you forget your pen?
- 1: At home, this morning.
- 2: Oh, really?
- 1: Thank you.
- 2: No problem.

Maranao Dialogs

Maranao

Dialog 56. Borrowing Money from a Friend

- 1: Antonai pesowaan ka?
2: Da, ingkainoto?
1: Kepakay a mimbitiyarai aken seka?
2: Para anda?
1: Kepakay a makasembay ako reka sa pirak?
2: Oway, anda ka pagosara?
1: Song ako sa tawn ka aden a pemasaan aken.
2: Oway, pira i sembayan ka?
1: Maito bo, manga magatos.
2: Kataya so pirak?
1: Di ka pekawan, ka bayadan aken seka bo sa magaan.
2: Da problima. Ba ka song roo den?
1: Oway, salamat makapagilaya ta bo.

Maranao Dialogs

English

Dialog 56. Borrowing Money from a Friend

- 1: What are you doing?
2: Nothing, why?
1: Could I talk to you?
2: About what?
1: Could I borrow some money from you?
2: Yes. What do you need it for?
1: I'm going to go into town,¹⁴ because I have something to buy.
2: Okay. How much are you going to borrow?
1: Just a little, about P100.
2: Here's the money.
1: Don't worry, I'll be able to pay you back soon.
2: No problem. Are you going to go now?
1: Yes, thank you, we'll be seeing each other.

¹⁴ The people of the Islamic City of Marawi refer to downtown Marawi as 'town', both in English and in Maranao.

Maranao Dialogs

Maranao

Dialog 57. Borrowing a Friend's Car

- 1: Antonaa i pesowaan ka?
2: Da.
1: Ba ana songowan ka?
2: Da songowan ami. Ngkainoto?
1: So tongod aken na pekaoma imanto poon sa Manila, na kailangan ko so trak.
2: Ah, giyoto, oway, da baden a gasolina niyan.
1: Di ka pekewan ka gasolinaa'ngko.
2: Mapiya.
1: Salamat.
2: Antona oras i kakekewaa ngka ko trak?
1: Mapasad ako bangkala.
2: Kataya so gonsi, na seka den i kowa on.
1: Balasa'ngka o Allah. Salamat. Na song ako roo den kaan ako makasambi. Song ako roo den.
2: Pegilay ka baden, salamat.

Maranao Dialogs

English

Dialog 57. Borrowing a Friend's Car

- 1: What are you doing?
2: Nothing.
1: Do you have somewhere to go?
2: We don't have anywhere to go. Why?
1: My cousin is arriving today from Manila, (so) I need the truck.

2: Oh, really, okay, but it doesn't have any (in it).
1: Don't worry, I'll put some gas in it.
2: Good.
1: Thank you.
2: What time are you going to get the vehicle?
1: After I get dressed.
2: Here's the key, you (can) just go ahead and get it.
1: May God repay you. Thank you. I'll just go get dressed now. I'll be going now.
2: Just take care, thank you.

Maranao Dialogs

Maranao

Dialog 58. A Boy and His Grandfather

- 1: Apo, anda ka poon?
2: Ama datu, san bo sa siringan.
1: Miyakagabi ka anan?
2: Da pen.
1: Naino ka dinggabi?
2: Antonai seda, ama datu?
1: Ilaya'ngka so manga koden san.
2: Aden a initinda saya a manok?
1: Oba aden na kan'ngka den.
2: Ama datu, aden san a kekan den?
1: Oway, kagiya sekami ki ina ka a bai.
2: Anda si ina bai?
1: Kaoto sa soled.
2: Totorogen, ama datu?
1: Oway, kagiya bo.
2: Anda ka song, ama datu?
1: Pekaturug ako dun.
2: Oway, na makapasad ako, na pakaturug ako mambo.
1: Mapiya kagagawi reka, apo.
2: Mapiya kagagawi reka mambo, ama datu.

Maranao Dialogs

English

Dialog 58. A Boy and His Grandfather

- 1: Grandson, where'd you just come from?
2: Just there, at the neighbors', Grandpa.
1: Have you had dinner?
2: Not yet.
1: Why don't you have dinner?
2: What's the main course, Grandpa?
1: Look in the pot over there.
2: Is there any (cooked) chicken here?
1: If there is, then eat.
2: Grandpa, is there anything (left) to eat there?
1: Yes, because it's just me and your grandmother (here).
2: Where's grandma?
1: Just there inside (the room).
2: Is she asleep, Grandpa?
1: Yes, ever since earlier.
2: Where are you going, Grandpa?
1: I'm going to sleep now, too.
2: Yes, okay, after I'm done, I'm going to go to sleep, too.
1: Good night to you, Grandson.
2: Good night to you, too, Grandpa.

Maranao Dialogs

Maranao

Dialog 59. A Girl and Her Mother

- 1: Ina, aden a peteroon aken reka.
2: Antona oto, wata aken?
1: Aden a songowan ami, Ina.
2: Anda kano song?
1: Sa Davao, Ina.
2: Anta i manga ped ka?
1: So manga layok aken.
2: Ba aden a ped iyo a manga mama?
1: Di aken katawan, Ina.
2: Oba aden, na di ka pagonot.
1: Ba anda a manga mama on.
2: Ilaya'ngka daan.
1: Kenaba man tanto a mawatan.
2: Sabota ngka a seka bo e wata aken a babay.
1: Na ago den o babay ako.
2: Marata a pegilayn.
1: Kenaba aden a pesowaan ami a marata.
2: Apiya da, ba ka mama?
1: So bo bes so mama bo i kepakay?
2: Oway, ka da a marata on.
1: Aden man a manga lokes rekami.
2: Opama na pagonot siran?
1: Oway, na pagonotan iran so manga wata iran.
2: Antona i manga wata iran?

Maranao Dialogs

English

Dialog 59. A Girl and Her Mother

- 1: Mother, I have something to tell you.
2: What is it, my child?
1: We have somewhere to go, Mother.
2: Where are you going to go?
1: To *Davao*, Mother.
2: Who's going with you?
1: My friends.
2: Are (any) boys going with you?
1: I don't know, mother.
2: If there are, then you won't go along.
1: There might be boys there.
2: Check first.
1: It's not really that far, though.
2: Understand, you're my only daughter.
1: And so what if I'm a girl?
2: It doesn't look right.
1: We aren't doing anything wrong.
2: Even if (you're) not, are you a boy?
1: Oh, so only boys can (go)?
2: Yes, because there's nothing wrong with that.
1: There are parents with us.
2: Are they going to accompany you?
1: Yes, because they'll be going with their kids.
2: And what (gender) are their kids?

Maranao Dialogs

Maranao

- 1: Ina, palaya den manga babay.
2: Na kepakay ka den a monot.
1: Ina, miyabayabaya ako a tanto.
2: Ogaid na pagonot ako mambo.

Maranao Dialogs

English

- 1: Mother, all (of them) are girls.
2: Then you can go along.
1: Mother, I'm very happy.
2: But I'm going to go along, too.

Maranao Dialogs

Maranao

Dialog 60. The New Law Graduate

- 1: Ama, kiyatokawan ka so bago?
2: Oway, wata aken.
1: Na antonaa, mapiya?
2: Giyanan na wata aken!
1: Imanto na abogado ako den.
2: Kailangan na katokawan iran.
1: Anta paman i pekatokaon on?
2: Peteroon sa intair aya a Ranao.
1: Ama, apiya man di den.
2: Isa aken bo, a wata aken a mama.
1: Ama, aden a manga pagari aken a mama.
2: Di aken diiteroon na...
1: na saken bo i abogado kiran?
2: Oway. Di ka siran pemikira.
1: Ama, di ngka anan pesowaa.
2: Antona, wata kolay?
1: Di kami ngka dipakambidabidaa.
2: Kenaba ko sekano dipakambidabidaa.
1: Ino ngka diiteroa sa saken bo?
2: Para siran makapanamar.
1: Imanto na katawan aken den.
2: Langon sekano pekebabayaan.
1: Katawan aken ama.
2: Melagilagid kano raken.
1: Ama, panalamat kami ka seka i ama ami.
2: Na piyapiya kano baden. Teroa ngka kiran.

Maranao Dialogs

English

Dialog 60. The New Law Graduate

- 1: Father, have you heard the news?
2: Yes, my child.
1: Well, is it good?
2: That's my boy!
1: Now, I'm a lawyer.
2: They need to know.
1: Who are you going to tell?
2: I'll tell the whole of Lanao.
1: Father, even if you don't.
2: I only have one son.
1: Father, I have other brothers.
2: Am I going to say...
1: That I am the only lawyer amongst them?
2: Yes. Don't think about them.
1: Father, don't be like that.
2: What, my son?
1: Don't differentiate between us.
2: I don't differentiate between you.
1: Why are you saying that I'm the only one?
2: So that they will try harder.
1: Now I know.
2: I love you all.
1: I know that, Father.
2: To me, you are all equal.
1: Father, we're thankful that you're our father.
2: Just be good. Tell them.

Maranao Dialogs

Maranao

Dialog 61. Brother and Sister

- 1: Kaka, mapita na salasa.
2: Na go den.
1: Ba ngka kiyalipatan den?
2: Antonai kiyalipatan aken?
1: Mapita, na pemisita ta ko manga dayo aken.
2: Ah, oway, kiyatoosa'ngko.
1: Kaka, oba ngka kalipati.
2: Oway, di aken den kalipatan.
1: Bangkala ka sa mapiya.
2: Opama na pembangkala ako sa bago?
1: Oway, ba ka di kaya?
2: Antonai ikeya aken?
1: Mangaala oto i tamok.
2: Apiya, ka ba manga tataid?
1: Oway, kaka, pikikilala aken seka kiran.
2: Antonai peteroon ka?
1: Seka i kaka aken a babay.
2: Ago seka i ari aken a mama.
1: Miyakowa ngka, mataa'ngka ko matao.
2: Oway, katawan aken den.
1: Kaka, pakaturog ako den.
2: Na ika roo den.

Maranao Dialogs

English

Dialog 61. Brother and Sister

- 1: Big sister, tomorrow is Tuesday.
2: So?
1: Did you forget?
2: What did I forget?
1: Tomorrow, we're going to visit my friends.
2: Oh, yes, I remember now.
1: Big sister, don't forget.
2: Yes, I won't forget.
1: Wear something nice.
2: You mean, I should wear something new?
1: Yes, aren't you shy?
2: What should I be shy about?
1: They're rich people.
2: Even so, why, is it good?
1: Yes, big sister, I'll introduce you to them.
2: What will you say?
1: That you're my big sister.
2: And you're my younger brother.
1: You got it, you're so good.
2: Yes, I know now.
1: Big sister, I'm going to go to sleep now.
2: Alright.

Maranao Dialogs

Maranao

Dialog 62. Looking for Work

- 1: Antona ini a datar oba di mapipiya a ginawa ngka?
2: Dodokawan ako.
1: Ingkainoto?
2: Di ako diimbabanog sa galebek.
1: Ah, na aden a katawan aken a dinggalebekan.
2: Ba ko ngka ombo keunoti.
1: Antonai kebayaan ka a galebek?
2: Aya mapiya raken na so dagaid a galebek on.
1: Anda anan matatago?
2: Song ka sii ka seka unotan aken seka on.
1: Antonai manga kailangan on?
2: So manga karatas ka na awidi ngka langon.
1: Makaoma ta roo na antonai ipagise iran reketa?
2: Di ka den pekawan ka siran den e matao san.
1: Saden sa miyapasad ka na giyoto mambo i imbegay iran reka.
2: Kenaba anan di kapemalakasi?
1: Kenaba o aden a *eligibility* ngka na magaan ka kapekasoled ka?
2: Na aden a bakanti san?
1: Na giyoto i di aken on katawan.
2: Pangeninta aden a bakanti ron.
1: Naino ka ise ta kiran.
2: Oway, ogopi ako ngka.

Maranao Dialogs

English

Dialog 62. Looking for Work

- 1: Why does it seem like you don't feel well?
2: Because I'm tired.
1: Why?
2: Because I'm looking for work.
1: Oh, I think I know a place you can work.
2: Perhaps you can go with me?
1: What job do you want?
2: What I want is one that doesn't involve heavy work.
1: Where can that be found?
2: Come here so that I can go with you.
1: What do you need for it?
2: Bring all of your paperwork.
1: When we arrive there, what are they going to ask us?
2: Don't worry, because they'll take care of that.
1: Whatever course you've completed, that's what (work) they'll give to you.
2: Don't you have to have connections?¹⁵
1: Isn't it true that when you're eligible for work, it's easy for you to get in?
2: Do you think that they have a vacancy?
1: Now that's what I don't know.
2: I hope that they do have a vacancy.
1: That's alright, we'll ask them.
2: Yes, help me.

¹⁵ Many of the good jobs in the Philippines are gotten by people who have connections, in a system known in Tagalog as *lakasan*, referred to by the Maranao *kapemalakasi*. In general, people in the Philippines readily assume that you need to have connections (i.e., 'friends in high places' or 'powerful friends') in order to get a good job.

Maranao Dialogs

Maranao

Dialog 63. Making an Appointment

- 1: Antonai sowaan ta imanto?
2: Mangilaylay ta san pasin.
1: Antonai songowan ka san?
2: Aden a kowaan aken roo.
1: Ana antonai kapekaoma ngka oras?
2: Di ako bo pegti.
1: Na seka antonai mapipikir ka?
2: Saken sa peganad aken baden a ilmo.
1: Na seka mambo na antonai sowaan ka?
2: Babanog ako sa galebek aken.
1: Somong ta san baden ka aden ta peketembang.
2: Ita roo ka anta di makapangilaylay.
1: Magabi, antonai sowaan ta?
2: Somong ta sa giyoto a di aken diipangadian.
1: Antonai kekowa ta roo a gona?
2: Pekasowa ta matiya sa Qur'an.
1: Ana maregen aki anan.
2: Kesowa ta bo.
1: Antonaa pen i pesowaan iyo roo?
2: Di kami di mamatiya sa Hadith.
1: Ana mapiya aki anan.
2: Oway, onot ka.
1: Oway, monot ako.

Maranao Dialogs

English

Dialog 63. Making an Appointment

- 1: What will we do today?
2: Let's look around for a while.
1: What are you going there for?
2: I have something to get there.
1: So, what time will you arrive?
2: I won't take long.
1: You, what are you thinking?
2: Me, I'll just study the ilmo.¹⁶
1: And you, what are you going to do?
2: I'm going to look for work.
1: Let's go there so that we can have some fun.
2: Come on, so that we can look around.
1: In the afternoon, what are we going to do there?
2: Let's go to my school.
1: And what are we going to do there?
2: We'll learn how to read the Qur'an.
1: Oh, that might be difficult, my friend.
2: We'll learn, too.
1: What else do you do there?
2: We read the Hadith.¹⁷
1: Wow, that's really good, friend.
2: Yes, come along.
1: Yes, I'll go along.

¹⁶ In Maranao, *ilmo* can refer to any lessons, even if not religious in nature.

¹⁷ A collection of sayings of the Prophet Muhammad.

Maranao Dialogs

Maranao

Dialog 64. Working Abroad

- 1: Kataya so pagari ta a poon sa Saudi.
2: Ana pagariya, mapipiya tano?
1: Anda i kiyapakaoma ngka?
2: Malo den miyabolobolo.
1: Antonai masosowa iyo roo?
2: Mapiya den, *Insha Allah*.
1: Anda ka on roo?
2: Sii ako sa ospital.
1: Antonai ngaran iyan a ospital?
2: Aya ngaran iyan a ospital na Al Nur.
1: Andamanaya i kiyapakasong ka roo?
2: Aden a ginawai aken a gomagalebek roo.
1: Miyakasong ka sa Mecca?
2: Oway.
1: Antona peman i kakesoy ngka roo?
2: Saolan imanto.
1: Ba ako roo mambo pekasong.
2: Pemasport ka, ka an aken seka roo mapakasong.
1: Andamanaya?
2: Pakawitan aken seka sa visa.
1: Antona giyoto a visa?
2: *Working visa* oto.

Maranao Dialogs

English

Dialog 64. Working Abroad

- 1: Our friend is here from Saudi Arabia.
2: Hey, friend, we doing alright?
1: When did you arrive?
2: It's been a while now.
1: How are you doing there?
2: Still doing well, by the will of God.
1: Where do you stay there?
2: At the hospital there.
1: What's the name of the hospital?
2: The hospital's name is *Al Nur*.
1: How did you get to go there?
2: I have a friend that works there.
1: Have you been to Mecca?
2: Yes.
1: When will you go back there?
2: A month from now.
1: I wish I could go there, too.
2: Get a passport so that I can get you to go there.
1: How?
2: I'll send you a visa.
1: What (type of) visa is that?
2: A work visa.

Drills

Maranao Drills

The frame to the right of each Maranao drill presents the English translations of the Maranao.

Drill 1: Topic Position Slots

Drill 1.1: Common Noun

Pepemasa so _____ sa “_____ is buying fish.”
seda.

mama	The man
babay	The woman
maistra	The teacher
ustadz	The priest
karoma niyan a babay	The wife
karoma niyan a mama	The husband
panday	The carpenter
Imam	The Imam

Maranao Drills

Drill 1.2: Personal Names

Pepemasa _____ sa seda.	“ _____ is buying fish.”
si Mawiyag	Mawiyag
si Rocaya	Rocaya
si Rocaina	Rocaina
si Pisingayo	Pisingayo
si Akmad	Akmad
si Bolawan	Bolawan
si Lawan	Lawan
siki Tearde	Tearde and his friends (are)
siki Pagadilan	Pagadilan and the others
siki Cairon	Cairon and his companions
siki Dirondato	Dirondato and his family
siki Maharabansa	Maharabansa and the rest

Note that the pluralized personal names (introduced by *siki* instead of the singular name marker *si*) can have any of a variety of possible translations in English.

Maranao Drills

Drill 1.3: Pronouns

Pepemasa _____ sa seda.

ako	“I’m buying fish.”
kami	“We’re (not you) buying fish.”
ta	“We’re (you and I) buying
tano	fish.”
ka	“We’re (we and you) buying
kano	fish.”
sekaniyan	“You’re (singular) buying
siran	fish.”
	“You’re (plural) buying fish.”
	“He’s/She’s buying fish.”
	“They’re buying fish.”

Drill 1.4: Demonstratives/Deictics

Pepemasa _____ sa seda.

“_____ is buying
fish.”

aya	This one
nan	That one (near you)
oto	That one (far away)

Maranao Drills

Drill 2: Possessive (Associate) Position Slots

Drill 2.1: Common Nouns

Mala i arga so bangkala

“_____ clothes are expensive.”

_____.

o mama

The man's

o babay

The woman's

o maistra

The teacher's

o bisaya

The housemaid's

o karoma

The wife's

o wata

The child's

o padagang

The saleslady's

o mayor

The mayor's

Maranao Drills

Drill 2.2: Personal Names

Mala i arga so bangkala

“_____ clothes are expensive.”

_____.

i Mawiyag

Mawiyag’s

i Rocaya

Rocaya’s

i Rocaina

Rocaina’s

i Pisingayo

Pisingayo’s

i Akmad

Akmad’s

i Bolawan

Bolawan’s

i kisi Lawan

Lawan and the others’

i kisi Tearde

Tearde and his friends’

i kisi Pagadilan

Pagadilan and his companions’

i kisi Cairon

Cairon and his family’s

i kisi Dirondato

Dirondato and the others’

i kisi Maharabansa

Maharabansa and the others’

Maranao Drills

Drill 2.3: Pronouns

Mala i arga so bangkala

“_____ clothes are expensive.”

_____.

aken

My

ami

Our (not your)

ta

Our (yours and mine)

tano

Our (ours and yours)

aka

Your (singular)

iyan

His/Her

iran

Their

iyo

Your (plural)

Drill 2.4: Demonstratives/Deictics

Mala i arga a bangkala

“_____ clothing is expensive.”

_____.

ini

This

a nan

That

oto

That (far away)

Maranao Drills

Drill 3: Referent (Locative, Beneficiary) Position Slots

Drill 3.1: Common Noun

Somiyong so panginginseda sa _____.	“The fisherman went to the _____.”
maistra	teacher
mayor	mayor
bario kapitan	barrio captain
doktor	doctor
ustadz	priest
munisipyo	town hall
bario	barrio
siti	city
capitol	capitol

Maranao Drills

Drill 3.2: Personal Names

Somiyong so pangingseda

“The fisherman went to

_____.”

_____.”

ki Mawiyag

Mawiyag

ki Rocaya

Rocaya

ki Rocaina

Rocaina

ki Pisingayo

Pisingayo

ki Akmad

Akmad

ki Bolawan

Bolawan

sa kisi Lawan

Lawan and family.

sa kisi Tearde

Tearde and his friends.

sa kisi Pagadilan

Pagadilan and the others.

sa kisi Cairon

Cairon and family.

sa kisi Dirondato

Dirondato and the others.

sa kisi Maharabansa

Maharabansa and his friends.

Maranao Drills

Drill 3.3: Pronouns

Somiyong so panginginseda “The fisherman came _____.”

_____.

sii raken	to me
sii rekami	to us (not you)
sii reketano	to us (including you)

Somiyong so panginginsuda “The fisherman went

_____.”

sa reka	to you (singular)
sa rekiyo	to you (plural)
sa rekaniyan	to him/her
sa rekiran	to them

Drill 3.4: Locatives/Deictics

Somiyong so pangingisda “The fisherman went

_____.

saya	here
san	there (near you)
roo	there (far away)

Maranao Drills

Drill 4: Questions and Idioms of Time

Drill 4 deals with questions and idioms of time. It is common that, even after much practice, language learners get the past and future time expressions confused. For example, in answering the question “when did you arrive?” they sometimes will say: “next September” instead of “last September.”

Drill 4.1 *Isako* + Days of Week

Anda i kiyapakaoma ngka sa Marawi? Isako _____.	“When did you arrive here in Marawi?” Last _____.
Isnin	Monday
Salasa	Tuesday
Arbaa	Wednesday
Kamis	Thursday
Diyamaat	Friday
Sapto	Saturday
Akad	Sunday

Drill 4.2: *Manga* as an Estimate of Past Time

Antonaa oras i kiyasong ka sa sine? Manga _____.	“What time did you go to the movie? At around _____.”
ala una	one o’clock
ala una i midiya	one thirty
alas dos	two o’clock
alas tris	three o’clock
alas singko	five o’clock
alas siti	seven o’clock
alas nuwebi	nine o’clock

Maranao Drills

Drill 4.3: *Manga* + Months of the Year

Anda i kambaling ka sa Amirika? “When will you return to America?”

Manga _____ . Around (next) _____.”

Rabiul Awal

May

Jamadil Akhir

June

Rajab

July

Sa’ban

August

Ramadan

September

Zulkhaida

November

Zulkhadi

December

Maranao Drills

Drill 4.4

Andai i kiyabaling ka sa Amerika poon sa Saudi? Isako _____.	“When did you return to America from Saudi? In _____.”
1998	1998
1999	1999
2000	2000
2001	2001
2002	2002
2003	2003

Note that Philippine Muslims usually use the western (Gregorian) calendar and not the Arabic calendar. As a result, they are more readily familiar with the western (Gregorian) calendar.

Drill 4.5: *Manga*, Estimate of Future Time

Antonaa oras i kangganat ka sa bario? Manga _____.	“What time will you leave for the barrio? Around _____.”
alas sais	6:00
alas siti	7:00
alas otso	8:00
alas nuwibi	9:00
alas diyis	10:00
alas onsi	11:00
alas dosi	12:00

Maranao Drills

Drill 5: Spatial Relators and Locatives

Drill 5.1:

Sa _____ a lamisan.	“ _____ the table.”
liwawaw	On top of
didalem	Beneath
kilid	At the side of
poro	At the corner of
diwang	To the left of
kawanan	To the right of

Drill 5.2:

Sa _____ a masjid.	“ _____ the Mosque.”
soled	Inside
liyo	Outside of
una-an	Just past
talikudan	In back of
pantag	In front of

Maranao Drills

Drill 5.3:

Sa soled a _____.	Inside the _____.
walay	house
iskwilaan	school
masgit	mosque
padian	market
opisina	office
sini	movie theater
capitol	capitol

Drill 5.4:

Sa _____ a _____.	_____	
liyo	opisina	Outside the office.
sabala	palaw	On the other side of the mountain.
talikudan	kapitol	Behind the capitol.
soled	padian	Inside the market place.
diwang	masgit	To the left of the church.
kawanan	iskwilaan	To the right of the school.
pantag	apartment	In front of the apartment.

Maranao Drills

DRILL 6: Aspect and Time in Verbs Using Time Relators

Drill 6.1:

_____ siran imanto.	“They’re _____ now”
Mbaling	going home
Song	going (somewhere)
Pengadi	studying
Pengendao	teaching
Pemasa	buying (something)
Pemadian	going to the market
Pelalakaw	walking
Mo-ontod	sitting
ma-awid	bringing (something)
Pamangeni	asking for (something)
Paginom	drinking
Pageda	riding (something)
Petinda	cooking
Penayao	waiting
Pelangoy	swimming
Penginseda	fishing
Peninindaan	cooking
Penggowa	vomiting
Petinda	cooking
Perembang	sleeping (next to each other)
Pesompaw	gambling
Pendiaga	having a vigil for the dead

Maranao Drills

Petero	talking
Pesurat	writing
Pesembi	changing (clothes)
Pesembayang	praying
Pesinga	laughing
Pembatiya	reading
Peleget	coughing
Pembola	playing ball
Pengalot	cutting hair
Pegawid	carrying something on a pole

Maranao Drills

Drill 6.2: Progressive or Habitual Action

_____ siran oman gawii.	“They _____ everyday.”
Peginom	drink
Pegeda	ride
Pelangowi	swim
Penayao	wait
Petinda	cook
Pembaling	go home
Pemasa	buy (something)
Pemadian	go to the market
Pelalakaw	walk
Pegontod	sit
Petinda	cook
Pesembayang	pray
Pesembi	change (clothes)
Pesurat	write
Petero	speak
Pesinga	laugh
Peken	eat
Pelete’	cook (vegetables)
Pembangkala	wear a t-shirt
Pekendori	give thanks
Penggalebek	work
Pengganat	leave
Pengamenggi	work overtime
Penggeba	destroy (something)
Pekibolong	get medical treatment

Maranao Drills

Drill 6.3:

_____ siran kagai.	“They _____ yesterday.”
Miyagogopa	helped each other
Mitelumpa	wore shoes
Mitero	spoke
Mitimbaka	fought each other
Misuntoka	punched each other
Milakuta	struck each other
Mipita	had breakfast
Miyagidaida	sang
Minggitagita	played
Mindagang	sold (something)
Minrembang	slept side-by-side
Mindiaga	had a vigil for the dead
Mipu-on	started
Mimbitiara	spoke
Mim-bismillah	said bismillah ¹⁸
Mileget	coughed
Mimbola	played ball
Miyagalot	cut hair
Miawid	carried something (with a pole)
Mikemo / Milite’	cooked (vegetables)
Mimbankala’	wore a t-shirt

¹⁸ Arabic, a short but important Islamic prayer meaning ‘in the name of God the benevolent and merciful.’

Maranao Drills

Mikenduri	gave thanks
Lomiyalakaw	left
Somiyong	went there
Komiyan	ate
Miyamatiya	read

Maranao Drills

Drill 6.4: Future

_____ siran roo mapita.	“They _____ tomorrow.”
Pesong	will go there
Pageda	will ride
Pembaling	will go home
Pegistadi	will study
Penginseda	will go fishing
Pengendao	will teach
Pemasa	will buy
Pemadian	will go to the market
Pelalakaw	will walk
Pegawid	will bring something
Pemangeni	will ask for something
Paninindaan	will cook
Penayao	will wait
Pembatia	will read
Pembayad	will pay
Pembatok	will cough
Pembola	will play
Pengalot	will cut hair
Pembawa	will carry something with a pole
Pepaigo	will bathe
Pepuasa	will fast
Petay	will die
Pendagang	will sell
Perembang	will sleep next to each other
Penggitagita	will play
Pendiaga	will have a vigil for the dead

Maranao Drills

Petero	will talk
Pesurat	will write
Pesembi	will change (clothes)
Pesembayang	will pray
Pesinga', Pekela'	will laugh

Maranao Drills

Drill 6.5: Recent Perfective

_____ siran roo den.	“They’ve already _____.”
Miyakasong	gone there
Miyakabaling	returned
Miyakabayad	paid
Miyakapamipi	done the laundry
Miyakapuon	begun
Miyakambitiarai	conversed
Miyakapagiskwila	studied
Miyakakan	eaten
Miyakapita’	had breakfast

Drill 6.6: Past Ability, ‘Could’

_____ ako den sa totul.	“I was able to _____ the report.”
Miyakambaal	make
Miyakailay	see
Miyakaawid	bring
Miyakapuon	begin
Miyakateyp	type
Miyakapayl	file
Miyakabatiya	read
Miyakasurat	write

Maranao Drills

Drill 6.7: Accidental or Unintentional Occurrence

_____ ako sa pirak sa lalan. “I happened to _____ some
money on the road.”

Miyakaporot	pick up
Miyakailay	see
Miyakakowa	get
Miyakasembay	borrow
Miyakapangeni	ask for
Miyakada	lose

Maranao Drills

Drill 6.8: Ability, 'can'

_____ pun siran	“They can still _____.”
Makapengadi	study
Makapengendao	teach
Makapeteyp	type
Makapemipi	wash the clothes
Makapesenggila	avoid (something)
Makasembayang	pray at the mosque
Makapenayaw	wait
Makatero	speak
Makasebot	understand
Makapembayad	pay
Makapegeda	ride
Makapembalingan	go home

Maranao Drills

Drill 6.9: Commands

_____ kano pasin.	“Please _____.”
Penayaw	wait
Pematiya	read
Penorat	write
Pegokit	pass by (here)
Petindeg	stand
Peken	eat
Pegontod	sit down
Pagonot	go along
Petundog	follow
Pegeda	ride
Penggalebek	work
Petero	speak
Pegidaida	sing
Pagona	go first

Maranao Drills

Drill 7: Use of Negatives *Da, Di*

Drill 7.1: Questions in the Present or Progressive

_____ ka oman gawii? Di!	“Do you _____ everyday? No, I don’t.”
Pepemadian	go to the market
Pesembayang	pray at the mosque
Pepegistadi	study
Penggalebek	work
Peninindaan	cook
Pelangoy	swim
Pematia	read
Pegeda	ride

Drill 7.2: Questions in the Past

_____ ka kagiya? Da!	“Did you _____ a while ago? No, I didn’t.”
Gomiyanat	leave
Mitero	speak
Minggalebek	work
Somiyambi	change clothes
Minggitagita	play
Minayao	wait
Mipita’	have breakfast
Tominindeg	stand up

Maranao Drills

Drill 7.3: Questions about Possessions

Aden a _____ ngka? Da!	“Do you have _____? No.”
karoma	a wife
pagidaan (...eka)	a fiancée
karatas (...eka)	some paper
pansom (...eka)	a pencil
sinsilyo (...ngka)	change
sigopan (...eka)	a cigarette
taypraytir (...ka)	a typewriter
pegedaan (...eka)	a vehicle

Drill 7.4: Questions about the Future

_____ ka roo imanto? Di!	“Will you _____ later on? No, I won’t.”
Song	go there
Petewag	call
Petelipono	call (on the phone)
Pesiaping	go shopping
Peteyp	type
Ikesoy	return
Makipembitarai	converse
Pendiskorso	give a speech

Maranao Drills

Drill 7.5: Questions about Qualities

_____ ka besen? Di!	“Are you _____? No I’m not.”
Kawasa	rich
Mataid	handsome
Marata i paras	ugly
Tilaka	naughty
Mapawk/Malaibokel	lazy
Palainom/Palaobog	drunk
Matordo	industrious
Balikayaan	shy
Abugado	an attorney
Impiliado	an employee
Asindiro	a ranch owner
Pilipino	a Filipino
Maistro	a teacher
Panginginseda	a fisherman
Sikritari	a secretary

Maranao Drills

Drill 8: Use of Other Particles (*manga, a, aden, da*)

Drill 8.1: Plural Marker *Manga*

So manga _____, “I’m buying _____.”

piyamasa aken.

seda	fish
pansom	pencils
libro	books
saging	bananas
nanas	pineapples
grips	grapes
kalamansi	calamansi
kopaya	papayas
lasona	garlic
sibuyas	onions

Frame 1 is a drill on the use of the Maranao plural marker *manga*. Like many other Philippine languages including Tagalog, Maranao does not change the noun to make it plural; instead, it simply adds the pluralizing *manga* before the noun.

Maranao Drills

Drill 8.2: Use of the linker *a*

Mayor _____ si Akmad. “Akmad is a _____ mayor.”

a matelanged

kind

a mapia

good

a manisan

handsome

a kaolit

fat

a mapia i adat

moody

a matordo

industrious

a masalibantog

proud

a mapawk

lazy

Maranao Drills

Drill 8.3: Use of the Existential/Possessive *Aden*

Aden a _____ aken. “I have _____.”

pagidaan	a fiancée
sikritari	a secretary
maistro	a teacher
manga lokes	parents
manga bai aken ago dato’	grandparents
laki ago pagari a babai (karoma ko) ¹⁹	a sibling (brother/sister) a spouse
manok	a chicken
baboy	a pig
kuwarta	money
loto	provisions
bolawan	gold
potaw	iron

¹⁹ Note that *karoma* is followed by the pronoun *ko* instead of *aken*.

Maranao Drills

Drill 8.4: Use of *Da*, negative possessive

Da a _____ aken.	“I don’t have _____.”
(karoma ko)	a wife
pagidaan	a fiancée
laki ago pagari a babay	a brother/sister
ped	a companion
diksiyonari	dictionary
plano	plan
penggolaolaan	work
galebek	work
kuwarta	money
sinsilyo/maroni	change

Maranao Drills

Drill 9: Use of Simple Tenses in Object Focuses

Drill 9.1: Present Object Focus

Pemasaan ko so _____. "I am buying the _____."

libro	book
karatas	paper
taypraytir	typewriter
pansom	pencil
ipemonas	eraser

Drill 9.2: Past Object Focus

Pipesa ko so _____. "I sold the _____."

trak	car
taypraytir	typewriter
walay	house
istamp	stamp
bangko	furniture

Maranao Drills

Drill 9.3: Present Object Focus

_____ aken so libro.	“I’m _____ the book.”
Pembatian	reading
Ipesurat	writing
Pemasaan	buying
Pepesaan	selling
Ipememegay	giving (someone)
Pekowaan	getting
Ipelebad	throwing away
Pegawidan	bringing
Pesembayan	borrowing
Pengenin	asking for

Drill 9.4

_____ aken so kamays.	“I _____ the corn.”
Kiyan	ate
Piyamula	planted
Binilang	counted
Piyamasa	bought
Pipesa	sold
Piragon	harvested
Pesembayan	borrowed
Pitelagadan	snacked on
Pepengenin	asked for

Maranao Drills

Drill 10: Idioms of Three Different Object Focuses (Future Tense)

Drill 10.1: Future Forms with Suffixes *-en*, *-an*, and *-n*

_____ giya i.	“I’ll _____ this.”
Barbikiun	barbecue
Bitinen	suspend
Kuwaan	get
Tekewn	steal
Pagalinen	move over
Pagembaalan	make
Penayawn	wait for
Gapaan	slice
Isogo	command
Mbatiyaan	read
Kuberan	fetch
Pagawidan	bring
Sendagen	fry
Priparadoan	prepare
Tendoon	vote for
Kupiyaan	copy
Mbinasaan	ruin
Pegadatan	respect
Pemasaan	buy
Ken	eat
Paginumen	drink
Peseromanan (Puzaromanan)	wrap up
Mbonoon	kill
Rapiten	follow
Tawagen	call

Maranao Drills

Drill 10.2: Future Forms of Verbs That Take the Prefix *i-*

_____ aken anan .	“I’ll _____ that.”
Ipendagang	sell
Pemasaan	leave
Ibetad	put...down
Pagowiten	hand...over
Kuwaan	take
Imbegay	give
Peteroon	say
Ipagitug	throw
Ipelebad	throw...away
Lidasan	avoid
Ipelebeng	bury
Ipeyl	file
Ipemangeni sa limo ko Allah	pray for
Ipaganggan	bet
Piteru	tell
Itulod	push
Pagoton	carry....on my head
Imbobos	pour...out
Ipesorat	write...down
Ikesoy	return

Maranao Drills

Drill 10.3. Future Forms of Verbs That Take the Suffix *-an*

_____ aken a nan.	“I’ ll _____ that.”
Ilayn	guard
Songowan	go to
Isinga’	laugh at
Nggakesen	embrace
Omanan	add to
Arekan/Siyumen	kiss
Onaban	rinse
Pendaopayan	applaud
Tembunan	cover...(with cloth)
Tendu-on, Toosan	remember
Pagendaon	teach
Lekaan	open...up
Pembisitaan	visit
Pegidaidaan	serenade
Pamipian	launder
Sisingen	polish
Limpiuwan	clean
Pepoonan	begin
Tilipunuwan	telephone
Bayadan	pay for
Pegokitan	pass by
Di petekoren	ignore
Kapetan	hold onto
Iketan	tie up
Lipatan	forget
Pegedaan	ride
Ipagodas	permit
Dapengan	cover...(with a lid)
Tuntayan	learn/study

Maranao Drills

Drill 10.4: Imperative (Command) Forms Corresponding to Drill 10.1, with Suffix *-a*

_____ ka ini.	“_____ this.”
Pageda ngka ini	Ride
Pemasaan ka ini.	Buy
Batiaa ngka ini.	Read
Kamangaa ngka ini.	Sharpen

Drill 10.5: Imperative (Command) Forms Corresponding to Drill 10.2, with Suffix *-an*

	“_____ that.”
Pesaa'ngka nan.	Sell
Sigopan angka nan.	Smoke
Umani 'ngka nan.	Add

Drill 10.6: Imperative (Command) Forms Corresponding to Drill 10.3, with Suffix *-i*

_____ (ng)ka nan.	“_____ that.”
Galidi ngka nan.	Lock
Agania ngka nan.	Harvest
Begi ngka nan.	Share

Maranao Drills

Drill 11: The Aspect in Each of the Three Object Focus

Drill 11.1: The Object Focus (Oblique Focus #1)

Drill 11.1 deals with the most basic aspects (time or tense values) of Object Focus #1.

Present/Progressive

_____ aken so sising.	“I’m _____ the ring.”
Pemasaan	buying
Pegomanan	adding
Pekeilay	seeing
Pesorongen	peeking at
Pekaitoon	decreasing the size of
Pepnimoon	collecting
Pegembaalan	making
Pegilayn	guarding
Pekowaan	getting
Pembinasaan	destroying
Pepenekewn	stealing
Pegawidan	bringing

Maranao Drills

Past/Perfective

_____ aken so sising.	“I _____ the ring.”
Piyamasa	bought
Kinowa	took
Piyanekew	stole
Inawidan	brought
Inembaalan	made
Bininasa	destroyed

Future

_____ aken so sising.	“I’ ll _____ the ring.”
Pemasaan	buy
Pekowaan	get
Penekewn	steal
Pagawidan	bring
Pembaalan	make
Penggebaan	destroy

Past/Perfective

_____ aken den so sising	“I’ve already _____ the ring.”
Miyapamasa	bought
Miyakowa	gotten
Miyatekew	stolen
Kiyaawidan	brought
Kiyambaalan	made
Kiyabinasaan/Miyabinasa	destroyed

Maranao Drills

Abilitative

_____ aken pen so sising.	“I can still _____ the ring.”
Mapemasa	buy
Kekowa	get
Ketekew	steal
Keawidan	bring
Kembaalan	make
Kebinasa	destroy

Command/Imperative

_____ ngka so sising.	“_____ the ring.”
Pamasaa	Buy
Kowaa	Get
Tekewa	Steal
Awidi	Bring
Mbaali	Make
Binasaa	Destroy

Maranao Drills

Drill 11.2: The Instrument Focus (Oblique Focus #2)

Progressive/Present

_____ aken so sising.	“I’m _____ the ring.”
Pepesaan	selling
Ipembegay	giving
Ipelebad	throwing...away
Ipelebeng	burying
Ikesoy	returning
Imbagak	leaving
Imbetad	putting...down

Past/Perfective

_____ aken so sising.	“I _____ the ring.”
Pipesa	sold
Inibegay	gave
Iniitug	threw...away
Inilebeng	buried
Inikasoy	returned
Inibagak	left
Inibetad	put...down

Maranao Drills

Future

_____ aken so sising.

Pepesaan

Imbegay

Ipelebad

Ipelebeng

Ikesoy

Imbagak

Imbetad

“I’ll _____ the ring.”

sell

give

throw...away

bury

return

leave

put...down

Past/Perfective

_____ aken den so sising.

Miyapesa

Minibegay

Miniitug

Minilebeng

Minikasoy

Minibagak

Minibetad

“I’ve already _____ the ring.”

sold

given

thrown...away

buried

returned

left

put...down

Maranao Drills

Abilitative

_____ aken pen so sising.	“I can still _____ the ring.”
Mapepesa	sell
Kibegay	give
Kiitug	throw...away
Kilebeng	bury
Kikasoy	return
Kibagak	leave
Kibetad	put...down

Command

_____ ngka so sising.	“_____ the ring.”
Pesaan (...ngka)	Sell
Began (...eka)	Give
Lebaden (...eka)	Throw...away
Lebengen (...eka)	Bury
Kasowin (...eka)	Return
Betaden (...eka)	Put...down

Maranao Drills

Drill 11.3: The Referent Focus (Oblique Focus #3)

Imperfective

_____ aken so sising.	“I’m _____ the ring.”
Pegilayn	watching
Pembayadan	paying for
Pegiketan	tying...up
Pesembian	exchanging
Pelimpiowan	cleaning
Pegonaban	rinsing...off
Pelipatan	forgetting

Past/Perfective

_____ aken so sising.	“I _____ the ring.”
Inilay	watched
Biyayadan	paid for
Iniketan	tied...up
Siyambian	exchanged
Inonaban	cleaned
Linipatan	forgot

Maranao Drills

Future

_____ ko/aken so sising.	“I’ll _____ the ring.”
Ilayn	watch
Pembayadan	pay for
Pagiketan	tie...up
Sambian	exchange
Limpiyowan	clean
Pagonaban	rinse...off
Pelipatan	forget

Past/Perfective

_____ aken den so sising.	“I’ve already _____ the ring.”
Miyailay	watched
Kiyabayadan	paid for
Kiyaiketan	tied...up
Kiyasambian	exchanged
Kiyalimpiyowan	cleaned
Kiyaonaban	rinsed...off
Kiyalipatan	forgotten

Maranao Drills

Abilitative

_____ aken pen so sising. “I can still _____ the ring.”

Keilay	watch
Keiketan	pay for
Kesambian	tie...up
Kelimpiyowan	exchange
Keonaban	rinse...off
Kelipatan	forget

Command/Imperative

_____ ngka so sising. “_____ the ring.”

Ilaya	Watch
Bayadi	Pay For
Iketi	Tie...up
Sambii	Exchange
Limpiyowi	Clean
Onabi	Rinse...off
Lipati	Forget

Maranao Drills

Drill 12: Stative Verbs (of Various Types)

Drill 12.1: Verbs of Feelings and Emotions

_____ kon siran.	“They said that they _____.”
Miyaor	were hungry
Miyawaw	were thirsty
Tiyoratod	were sleepy
Diyokawan	were tired
Biyarasan	were depressed
Kiyatekawan	were startled
Kiyalipatan	had forgotten
Miyapasad	had finished
Miyadakep	had been late

Drill 12.2: Verbs of Emotion that Take Objects

_____	“I _____ you.”
Ipekedali aken seka.	miss
Inikalek aken seka.	am afraid of
Miyaya ako reka.	am shy around
Kiyababayaan aken seka.	like
Miyasemo ako reka.	am disgusted with
Kiyarangitan aken seka.	am angry at
Kiyalipatan aken seka.	forgot
Miyababaya ako reka.	am happy with
Penaodan aken seka.	am jealous of

Maranao Drills

Drill 12.3: Accidental Occurrences

_____ so rilos ka.	“Your watch _____.”
Miyaolog	fell
Miyada	got lost
Miyatekew	got stolen
Miyatoon	was found
Miyapesa	got broken
Kiyalekaan	got opened
Miyaropet	got smashed
Minitayak	got broken
Miyareparado/Miyaadil	was ready
Miyapasad	was finished

Maranao Drills

Drill 12.4: Referent Verbs, 'Overcome by', 'Affected by'; Verbs that Express How One Feels About Something or Reacts to Something

_____	ako ko _____	oto.	
Miyagowad	barobaro		"I think the flower is ugly."
Tiyoratod	ipengendao		"I was bored by the lesson."
Miyatey	lalan		"I found the journey to be very long."
Kiyasakitan	sorok		"I was in pain because of the thorn."
Kiyaoranan	ays		"I got rained on by ice."
Miyalek	maliboteng		"I was afraid of the dark."
Tiyorog	kasisiringon		"I was put to sleep by the darkness."
Kiyayawan	alongan		"I was overcome by the heat of the sunshine."
Kiyatenggawan	ig		"I was chilled by the water."

Drill 12.5: Affected by, Happened to

Kiyadaan ako sa _____.		"I suffered the loss of my _____."
sabitan		belt
kowarta		money
pansom		pencil
karabaw		carabao
balekes		clothes
wata		child

Maranao Drills

Drill 13: Causative Verbs (*pa-*, *paka-*, *paki-*) of Various Types

Drill 13.1: Going Toward or to a Place

_____ si Abdul.	“Abdul _____.”
Pekabalingen	went home
Pakapegobain	approached
Pagawa	went away
Pe-Marawi	went to Marawi
Pe-Ranao	went to Lanao
Pe-MSU	went to MSU
Pem-Balo-i	went to Balo-i
Pe-Iligan	went to Iligan
Pen-Davao	went to Davao
Pe-Manila	went to Manila

Drill 13.2: Causative Commands

Pakakana ngka so _____.	“Feed the _____.”
bisita	visitor
wata	child
maroni a wata	baby
bedong	cat
aso	dog
talasogoay/bisaya	servant
pagagarden	gardener
pemengeni	beggar

Maranao Drills

Drill 13.3: Causative Commands

_____ ka so bisita	“Tell the visitor to _____.”
	“Let/Make/Have the visitor _____.”
Pakakana	eat
Pakaontoda	sit down
Pakainoma	drink
Pakaganata	stand up
Pakabatiyaa	read
Pakateroa	speak
Pakapagidaidaa	sing
Pakatoroga	sleep
Pakabalinga	go home

Drill 13.4: Causative Commands

Pakikasowi ngka so _____.	“Have the _____ returned.”
sambayanga	prayer mat
kowarta	money
bangko	chair
talompa	shoes
pinggan	plate
kaloda	ladle

Maranao Drills

Drill 13.5: Causative commands

_____ ngka so malong.	“Have the blanket _____.”
Ikasowi	returned
Pamasaa	bought
Pakipesaa	sold
Pakisembay	borrowed
Pakibagaken	left behind
Pakipotosen	wrapped up
Pakibegan	given
Pakikowaa	taken

Maranao Drills

Drill 14: Use of Discourse Particles *den, pen, bes, ba*

Drill 14.1: *den, pen*

_____ den? Da pen.	“Has it already been _____? Not yet.”
Miyapasad	finished
Maririparado/Maaadil	prepared
Miyaloto	cooked
Mapia	fixed

Drill 14.2: *den, pen*

_____ ka den? Da pen.	“Are you _____ now? Not yet.”
Miyaor	hungry
Miyawaw	thirsty
Tiyoratod	sleepy
Diyokawa (...ngka)	tired
Mararampana	lonely
Balilipaten	forgetting
Maori	late
Miyaya	shy
Pekerarangitan	angry

Maranao Drills

Drill 14.3: *pen, den*

_____ ka pen? Di den.	“Are you still _____. Not anymore.”
Kerarangitan	angry
Mararampana	lonely
Maaor	hungry
Maawaw	thirsty
Kelek	afraid
Pekeya	shy
Peturatoden (...ngka)	sleepy
Diyokawan	fed up
Kiyayawan	hot

Maranao Drills

Drill 14.4: *bes*

Ngkaino? _____ bes sekaniyan. “Why? Well, he _____, after all.”

Mikeyaw	was sick
Gomiyanat	left
Miyayad	paid
Minayaw	waited
Miyaangeni	asked for (something)
Miyangiseda	went fishing
Minggalebek	worked
Mitero sa lalag	gave a speech
Somimbay	borrowed (something)
Miyangeni sa rila	forgave (someone)
Mimiryinda	had a snack
Lomiyangoy	went swimming
Miyamola	planted (something)
Miyakatokaw	found out

Maranao Drills

Drill 14.5: *ba*

Ba _____ si Rocaya.	“Well, Rocaya was able to _____.”
Miyakabayad	pay
miyakanay	wait
miyakalalakaw	leave
miyakanggalebek	work
mindiskorso	give a speech
miyakatero	say
miyakasembay	borrow (something)
miyakarila	forgive (someone)
miyakapamola	plant (something)
miyakatokaw	find out

Maranao Drills

Drill 15: Intensive Adjectives and Statements of Surprise

Drill 15.1: Adjectives and Pronouns

Aw, _____ ka den!	“Wow, you’re really _____!”
mapasang	smart
mapia	good
maporo	tall
kaolit	fat
pembetengen	crazy
marata	bad-mannered
bokelo’	lazy
mataid...a mama	handsome
mapia...i adat	kind
matordon	industrious

Drill 15.2: Adjectives and Common Nouns

Aw, _____ bes so wata!	“Wow, the child is very _____!”
mapasang	smart
maporo	tall
pageti	skinny
mataid	pretty
matolanged	kind
mababa	short
marata i palas	ugly
pembetengen	crazy

Maranao Drills

Drill 15.3: Adjectives and Personal Names

Singular

Aw, benar a _____ si “Wow, Pisingayo’s very _____!”
Pisingayo.

maporo	tall
manisan	pretty
mataw/mapasang	smart
pageti	skinny
kaolit	fat
matolanged	nice
pembetengen	crazy
marata i paras	ugly

Plural

Aw, benar a _____ siki si “Wow, Rocaya and the others are
Rocaya. very _____!”

maporo	tall
manisan	pretty
boda	stupid
kaolit	fat
pembetengen	crazy
matolanged	nice
manisan/mataid	pretty
matordon	industrious

Maranao Drills

Drill 15.4: Mixed Drill

Astag firullah, maporo den _____.	“My God, _____ very tall/high!”
so palaw	the mountain is
so walay	the house is
so taw	the person is
so wata	the child is
si Cairon	Cairon
si Pisingayo	Pisingayo
si Akmad	Akmad
si Mawiyag	Mawiyag
siki Rocaya ago si Rocaina	Rocaya and Rocaina are
siki Bolawan ago si Dirondato	Bolawan and Dirondato
siki Lawan ago si Pagadilan	Lawan and Pagadilan
sekaniyan	He’s
ka	You’re (singular)
siran	They’re
sekano	You’re (plural)

Maranao Drills

Drill 16: Additional Verb Infixes and Affixes

Drill 16.1: To speak a language

_____ ka bes!	“Oh, you can speak _____!”
Makapaginglis	English
Makambinisaya ²⁰	Bisayan
Makapagilonggo	Ilonggo
Makapagininsik	Chinese
Makakhinaray-a	Kinaray-a
Makape-Meranaw	Maranao

To act like an animal:

Datar _____ so parangay ngka!	“You are acting like a _____!”
baboy	pig
amo	monkey
koda	horse
karabaw	carabao

²⁰ There is inconsistency in the usage and meaning of this term throughout the Philippines, but the most widespread meaning—used throughout Mindanao and in parts of the Bisayas like Negros Oriental and southern Leyte—is to refer to Cebuano, especially those dialects of Cebuano spoken in Mindanao, Negros, and Leyte.

Maranao Drills

Drill 16.2: Intensive or Extended Action

Aydo, _____ siran	“Boy, they _____
kagai ko magabi.	last night!”
minggitagita	kept playing and playing
mikenengken	kept eating and eating
miyaginom	kept drinking and drinking
miseyaw	kept dancing and dancing
mitugtug	kept playing and playing (an instrument)
mindadalakaw	kept walking and walking
misesandag	kept laughing and laughing
mindarangan	kept on serenading
pinayawiran	waited and waited
mituday	stayed up for a long time

Maranao Drills

Drill 16.3: Verbs of Relationship

_____ ta.	“We’re _____.”
Magariya	friends
Tunganaya	related
Mbati	in-laws
Ped...sa pamilya	family
Magepeda	companions
Magari	brothers
Tampil	partners
Mbataa	parent-and-child (e.g., mother and daughter)
Kelalayama	acquaintances

Drill 16.4: More on Verbs of Relationship

Aw, _____ siran bes.	“Oh, they’re already _____”
nggiginawai	friends
magari	siblings
magepeda	companions
kuntra-i	enemies
keromai	married
kilala-i	acquainted

Maranao Drills

Drill 16.5: Verbs of Interaction

Kabaya aken a _____ “I’d like to _____ them.”
kiran.

makimbitiarai

Speak to

makipekilalai

meet

makiperidoay

fight

makindayo

be friends with

makiseog

mingle with

makindayo

be friends with

mangalimo

be generous with

Maranao Drills

Drill 17: Negatives in the Object Focuses (Oblique 1-3)

Use of negative forms in the object focuses.

Drill 17.1a: Oblique #1, *da* Past

Da ko _____ so sising.	“I didn’t _____ the ring.”
pamasaa	buy
kowaa	take
tekewa	steal
awidi	bring
mbaali	make
binasaa	destroy

Drill 17.1b: Future, with *di*

Di aken _____ so sising.	“I won’t _____ the ring.”
pemasaa	buy
kuwaan	get
penekewn	steal
pagawidan	bring
pagembaalan	make
mbinasaan	destroy

Maranao Drills

Drill 17.2a: Oblique #2, Past with *da*

Da aken _____ so sising.	“I didn’t _____ the ring.”
pesaa	buy
began	give
betaden	put...down
ithugen	throw...away
lebengen	bury
kasowin	return
bagaken	leave

Drill 17.2b: Future with *di*

Di aken _____ so singsing.	“I won’t _____ the ring.”
pepesaan	sell
ipememegay	give
ipemetabetad	put...down
ipagitug	throw...away
ipelelebeng	bury
ikesoy	return
imbagak	leave

Maranao Drills

Drill 17.3a: Oblique #3, Past with *da*

Da aken _____ so sising.	“I didn’t _____ the ring.”
mailay	watch
kabayadi	pay for
kaiketi	tie...up
kasambii	exchange
kalimpiyowi	clean
kaonabi	rinse...off
kalipati	forget

Drill 17.3b: Future with *di*

Di aken _____ so sising.	“I won’t _____ the ring.”
petuliken	watch
pembayadan	pay for
pagiketan	tie...up
pesembiin	exchange
pelimpiyowan	clean
pagonaban	rinse...off
kelipatan	forget

Maranao Drills

Drill 18: Use of Distributive (*miyang-*) Verbs

Deals with the idiom and the use of Distributive Verbs with prefix *miyang-*.

Drill 18.1:

_____ si Rasul kagia.	“Rasul _____ earlier.”
Miyanganakan	courted (someone)
Miyanginseda	went fishing
Miyamadian	went to the market
Miyangowa sa kayo	gathered wood
Miyangolikta	collected debts
Miyanaleday	combed his hair

Drill 18.2: Shortened past form

_____ siran kagay.	“They _____ yesterday.”
Miyangaroma	got married
Miyanganakan	courted
Miyanginseda	went fishing
Miyanarakayo	gathered wood

Drill 18.3: Shortened Future Form

_____ si Cairon	“Will Cairon _____
mapita/amag?	tomorrow?”
Pengaroma	get married
Penganakan	court
Penginseda	go fishing
Penarakayo	gather wood
Pemadian	go to the market

Maranao Drills

Drill 18.4: Object Focus

Antonaa i _____ i Lawan? “What did Lawan _____?”

piyangeni	ask for
piloba	look for
piyamasa	buy a lot of
pipesa	sell a lot of
kinowa	take a lot of
kupiyaan	copy a lot of
piyanotul	tell a lot about
inibegay	give a lot of
iniitug	throw a lot of away

Drill 18.5: Object Focus and Referent Focus

Antay _____ eka? “Who are you _____?”

pengaromaan	marrying
pelobaan	looking for
petewagan	calling on
pegawidan	taking
pekebayaan	courting
pembegan	giving (something) to
piyamasaan	buying from
piyamisitaan	visiting

Maranao Drills

Drill 19: Use of *da* in Oblique Focus with Present Tense Meaning

A companion drill to Drill 17 that deals with the use of a negated verb.

These exercises show the use of the present negative verb form.

Drill 19.1: Oblique Focus #1

Da aken _____ so sising.	“I’m not _____ the ring.”
pamasaa	buying
makowa	taking
matekew	stealing
kaawidi	bringing
kambaali	making
mabinasa	destroying

Drill 19.2: Object Focus #2 (Instrument Focus)

Da aken _____ so sising.	“I’m not _____ the ring.”
pesa	selling
pamemegan	giving
betaden	putting...down
itugen, miitug	throwing...away
milebeng	burying
makasoy	returning
mibagak	leaving

Maranao Drills

Drill 19.3: Oblique Focus #3 (Referent Focus)

Da aken _____ so sising. “I’m not _____ the ring.”

ilaya

watching

kabayadi

paying for

kaiketi

tying...up

kasambii

exchanging

kalimpiyowi

cleaning

kaonabi

rinsing...off

kalipati

forgetting

Maranao Drills

Drill 20: Use of Modals and Verb Determiners (Idioms)

Drill 20.1: *wajib* 'should'

Wajib/Patot a seka i _____ rekaniyan. "You should _____ him."

maka-onot	accompany
makindayo	befriend
makatundog	follow
makambitiyarai	speak to
maona	go first, before
pagimbitar	invite
makisendag	joke with

Drill 20.2: *kailangan* 'need, must, should, have to'

Kailangan na _____ ka ki _____ Cairon. "You have to _____ Cairon."

makaonot	accompany
makindayo	befriend
makitundog	follow
makimbitiyarai	speak to
maona	go first, before
maimbitar	invite
makisendag	joke with

Maranao Drills

Drill 20.3: *magiyog* 'want to'

Magiyog siran a _____ reka.	“They want to _____ you.”
makaonot	accompany
makindayo	befriend
tomundog	follow
somoled	go after

Drill 20.4: *kebaya* 'like'

Kebaya ako _____	“I’d like to _____
sa kisi Lagabai.	Lagabai.”
makaonot	accompany
makatondog	follow
maimbitar	invite
makisendag	joke with

Drill 20.5: *banda mapiya* 'it would be good to'

Banda mapiya o _____	“It would be good for us to
tano kiran.	_____ him.”
makaonot	follow
makatundog	go after
maimbitar	invite
makimbitiyarai	speak to

Maranao Drills

Drill 20.6: *miyalayam* 'accustomed to'

Miyalayam ako den _____ reka.	"I'm used to _____ you."
makisendag	joking with
monot	accompanying
makimbitiyarai	speaking with
tomondog	following behind

Extra Examples

- | | |
|---|--|
| 1. Wajib a imbitaren ka
sekaniyan. | 1. "You should invite him." |
| 2. Kailangan na katawagan ka si
Pisingayo. | 2. "You have to call Pisingayo." |
| 3. Banda mapiya a makimbitiyarai
ka ki Lawan. | 3. "It would be good if you spoke
with Lawan." |
| 4. Kebayaan ko a ibegay so
regalo. | 4. "I'd like the gift to be given." |
| 5. Magiyog ako a ilayn so walay. | 5. "I want the house to be
guarded." |
| 6. Oba ka on baden malayam
amay ko pakasobraan ko aya. | 6. "You might get accustomed
[to it] if I give a little extra." |

Maranao Drills

Drill 21: The Idiomatic Use of Other Focuses

Instrument Focus, referring to instruments or tools;

Referent Focus to refer to indirect objects or beneficiaries.

Drill 21.1: Instrument Focus, Used to Refer to the Tool or Instrument Used for an Action.

	so _____.	“Use this _____ for _____.”	
Ipemasa	kowarta/pirak	money	buying
Ipesorat	pansom	pencil	writing
Ipeken	saridot	spoon	eating
Ipengarad	gelat	knife	cutting
Ipemipi	sabon	soap	washing clothes
Itimbak	sinapang	gun	shooting
Ipedubak	kayo	stick	slapping
Ipupok	wato	rock	pounding
Ipengowa sa totok		hammer	
	bakbak/martilyo		removing nails
Imbitin	tali	rope	hanging (something)
Ipetimpla	gatas	milk	preparing (food)
Isipa	tinilas	sandals	kicking
Iputos	karatas	paper	wrapping
Ipenagop	ig	water	washing your face

Maranao Drills

Drill 21.2: Referent Focus Used to Refer to the Indirect Object or the Beneficiary of Action.

_____ ako ngka sa _____.		“_____ me _____.”	
Mbalain	walay	Build	a house
Begi	kowarta	Give	some money
Pamasai	saging	Buy	a banana
Pesai	mosala	Sell	a handkerchief
Bagaki	alawans	Leave	an allowance
Potosi	rigalo	Wrap	a gift
Bayadi	utang	Pay	the money (you) owe
Pangendao	liksyun	Teach	the lesson
Panotulia	balita	Tell	the news
Onabi	onga manga kayo	Wash	some fruit
Kowai	gatas	Get	some milk
Sorati	nobela	Write	a novel
Batai	libro	Read	the book
Soloti	midiyas	“Put the socks on me.”	

Extra Examples:

- | | |
|---|---|
| 1. Imbitaran ngka so bisita para ko wata. | 1. “Invite the visitors for the child.” |
| 2. Awidi ngka si Cairon sa taypraytir. | 2. “Bring Cairon a typewriter.” |
| 3. Tawagen ka saki Lawan sa taxi. | 3. “Call a taxi for Lawan and others.” |
| 4. Pagayanen ka so bisita sa jeep. | 4. “Watch for a jeepney for me.” |
| 5. Teypen ka sekaniyan sa totulan. | 5. “Type the report for her.” |

Maranao Drills

Drill 22: Use of *so* and *i*. This Drill Shows the Usage of the Two and Their Difference

Drill 22.1a: Use of *so* at the Beginning of a Sentence

So mama na _____.	The boy is _____
mipedian	going to the market.
lomiyalakaw	going (somewhere)
Somiyoled	going inside
miyaling	going home
gomiyoraok	crying
miyamasa	buying (something)
mimbangkala	getting dressed
mikuda	riding (a horse)
mitelompa	wearing shoes
miyageda	riding (a vehicle)
mipuket	fishing

Drill 22.1b: More on *so* at the Beginning of a Sentence

So manga maistra i kiyapoonan o _____.	The teachers are the source of _____ for the children.
kataw o manga wata	knowledge
kambiat	discipline
kanggolaola sa mapiya	doing good
kapasang	intelligence
kasemok	craziness
kapiya o lawas	health
pandoan	lessons

Maranao Drills

Drill 22.2: Use of so Within a Sentence

Penggoraok so babay sa kiyapatay o _____ iyan.	The girl is crying for the death of her _____.
wata	child
ama	father
ina	mother
kaka	older sibling
ari	younger sibling
karoma	spouse (husband/wife)
apo	grandchild
pakiwataan	nephew
bapa	uncle
babo	auntie
panogangan a mama	father-in-law
panogangan a babay	mother-in-law
ipag a mama	brother-in-law
ipag a babay	sister in-law
ama a datu	grandfather
ina a bai	grandmother
manga panogangan	parents-in-law
manga lokes	parents
manga pagari	relatives

Maranao Drills

Drill 22.3: Use of *i* in Questions

Antonaa i _____?	What's your _____?
ngaran ka	name
apilido ngka	last name
seda aka	main course (viand)
korso ngka	major
idad ka	How old are you?
ragon...(ka)...sa kalids	What year are you in college?
Antonaa i _____ ka?	What are you going to _____?
ken	eat
kuwaan	get
peteroon	say
penggolaolaan	do
pegilain	see
penayaon	wait for
Anda i _____?	Where's your _____?
pagedaan ka	vehicle
darepa aka	place (or 'What place are you from?')

Maranao Drills

Drill 22.4: The Use of *i* for the Topic of a Sentence

Sekaniyan i _____.	He is the _____.
sondaro	soldier
maistra	teacher (female)
maistro	teacher (male)
abogado	lawyer
panday sa walay	carpenter
indinir	engineer
maporo	leader
doktor	doctor
panday sa kambawata	midwife
nars	nurse
draybir	driver
kondoktor	conductor
penginseda	fisherman
taribasok	farmer
kargador	laborer
konsial	councilor
barrio kapitan/sirman	barangay captain
mayor	mayor
gobirnador	governor
kongrisman	congressman
sinador	senator

Maranao Drills

Drill 22.6: Use of *so* and *i* Together in the Same Sentence

So _____ i _____	The _____ is the one who _____
sondaro	tinimbak
pulis	miyanekew
mayor	kiyasunditan
sikritari	miyalagoy
morit	miyaapsing
taribasok	miyakapamola
kargador	nakasogat sa mala
traysikul	miyakarompak
karabaw	miyatay
talompa	miyada
midiya	mado

soldier shot police stole mayor accused (someone) secretary ran student was absent farmer planted (something)	laborer hit the jackpot The tricycle is what collided. The carabao is what died. The shoes are what were lost. The socks are what smell (bad).
--	---